Lat. carrus

und seine Wortsippe im Französischen.

Ein Beitrag zur französischen Wortgeschichte.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Rostock

vorgelegt

von

Johannes Hinz

aus **Hamburg.**

ACAD

ROSTOCK.

Rats- und Universitätsbuchdruckerei von Adlers Erben, G. m. b. H.

1907.

Referent: Professor Dr. Zenker.

Meinen lieben Eltern.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41553618_0023

Benutzte Literatur.

I. Encyclopädien und Wörterbücher.

Académie françoise, Le grand Dictionnaire de l'∿. 1e éd. Paris 1694. Ebenso wurden benutzt die Ausgaben: 1740, 1835, 1878, sowie Neuauflagen aus den Jahren 1695, 1772, bezw. 1798 (meist abgekürzt Ac. 1694, 1740, 1835 etc.) und das von Barré und Landois herausgegebene Complément du Dict. de l'Ac. fr., Bruxelles 1839 (abgekürzt Ac. Cpl. 1839).

D. Diderot et J. L. d'Alembert, Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Paris 1751 ff. (Enc.).

Fr. Diez, Etymol. Wörterbuch der romanischen Sprachen, 5. Aufl., Bonn 1887. (Dz. Wb.).

C. Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis, ed. Henschel. Niort 1883 ff. (Du C.).

Aug. Fick, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, 4. Aufl., bearbeitet von Adb. Bezzenberger, Aug. Fick u. Whitley Stokes. (Fick).

E. Forcellini, Totius latinitatis lexicon, opera et studio Aegidii ∿ lucubratum . . . . Prati 1861. (Fo.).

K. E. Georges, Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. Leipzig 1879. (Go.).

Fr. Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. Paris 1880 ff. (Go.), dazu auch der Complément bis zum Worte zoophyte, Paris 1902. (Go. Cpl.).

G. Goedel, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Seemannssprache. Kiel 1902.

A. Hatzfeld, A. Darmesteter et A. Thomas, Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIième siècle jusqu' à nos jours. Paris 1890 bis 1900. (D. G.).

G. Körting, Lat.-Romanisches Wörterbuch. 2. Aufl., Paderborn 1901. (Ktg.).

Encyclopädie und Method. der Roman. Philologie, Bd. III. Heilbronn 1886. (Ktg. Enc. III.).

La Curne de Sainte-Palaye, Dictionnaire historique de l'ancien langage François. Paris s. a. (La C.).

M. Lafaye, Dictionnaire des synonymes de la langue française. 6e éd. Paris 1893. (Laf.), mit zugehörigem Supplement (Laf.-S.).

L. Lalanne, Dictionnaire historique de la France. 2e éd. Paris 1877. (Lal.).

E. Littré, Dictionnaire de la langue française. Paris 1885. (L.), mit zugehörigem Supplement (L.-S.).

Ch. Marty-Laveaux, Les Œuvres de Maistre François Rabelais. Tome V. Paris 1902.

Rigutini-Bulle, Nuovo Dizionario Italiano-Tedesco e Tedesco-Italiano. Zweite Ausg., Leipzig 1897—1900.

K. Sachs u. C. Villatte, Encyclopädisches franz.-deutsch. und deutsch-franz. Wörterbuch. Große Ausgabe. 10. Aufl., Berlin 1896. Mit Suppl., Berlin 1894, bezw. ohne Jahresangabe (S., bezw. S.-S.).

Aug. Scheler, Dictionnaire d'étymologie française. 3e éd., Bruxelles 1888. (Sche.).

A. Stenzel, Deutsches Seemännisches Wörterbuch. Berlin 1904.

C. Villatte, Parisismen. Berlin 1899.

Durchgesehen sind außerdem sämtliche Wörterverzeichnisse, die sich am Ende von Chrestomathien und Ausgaben französischer edierter Texte fanden, so z. B. die Wörterverzeichnisse in den Bänden der Société des anciens textes français.

II. Grammatiken, Abhandlungen usw.

P. F. Bernitt, Lat. caput und *capum nebst ihren Wortsippen im Französischen. Kiel 1905.

G. Cohn, Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein und im vorlitterarischen Französisch nach ihren Spuren im Neufranzösischen. Halle 1891.

A. Darmesteter, De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française. Paris 1877.

Traité de la formation des mots composés dans la langue française. Paris 1875.

Traité de la formation de la langue française. Im 1. Bde. des Dictionnaire général (D. G.).

Fr. Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. 5. Aufl., Bonn 1882. (Dz. Gr.).

C. W. Fröhner, La colonne Trajane. Paris 1871—74.

H. Ginzrot, Die Wagen und Fuhrwerke der Griechen und Römer und anderer alten Völker. 1. Bd. München 1817.

J. Groene, C vor A im Französischen. Straßburg. Diss. 1888.

Ch. Joret, Du C dans les langues romanes. Paris 1874.

K. Kemna, Der Begriff „Schiff" im Französischen. Marburg. Diss. 1901.

G. Kohlmann, Die italienischen Lehnworte in der neufranzösischen Schriftsprache (seit dem XVI. Jahrhundert!) Kiel. Diss., Vegesack 1901. (Kohlm.).

G. Körting, Formenlehre der franz. Sprache. Paderborn 1898.

Ed. Koschwitz, Überlieferung und Sprache der chanson de Voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople. Heilbronn 1876.

R. Kühner, Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Hannover 1878—9. Benutzt namentl. Bd. 1. (Küh.).

W. Kusche, Ursprung und Bedeutung der üblicheren Handwerkerbenennungen im Französischen. Kiel. Diss. 1902.

H. Mass, Die Entwickelung der lateinischen Infinitivausgänge -c-āre und -g-āre im Französischen. Kiel. Diss. 1905.

W. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, Bd. I. u. II., 1890 u. 1894. (M.-L.).

M. Mirisch, Geschichte des Suffixes-*olus* in den romanischen Sprachen. Bonn. Diss. 1882.

N. Nathan, Das lateinische Suffix-*alis* im Französischen. Strßbg. Diss. 1886.

F. Neumann, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois. Heilbronn 1878.

Kr. Nyrop, Grammaire historique de la langue française. Bd. I. u. II., Copenhague 1899 u. 1903. (Nyr.).

H. Saggau, Die Benennungen der Schiffsteile und Schiffsgeräte im Neufranzösischen. Kiel. Diss. 1905.

E. Schwan u. D. Behrens, Grammatik des Altfranzösischen, 6te Aufl., Leipzig 1903. (Schw.-B.).

Fr. Stolz, Historische Grammatik der lateinischen Sprache, Bd. I., erste und zweite Hälfte (Einleitung, Lautlehre, Stammbildungslehre). Leipzig 1894/5. (Sto.).

J. Zemlin, Der Nachlaut *i* in den Dialekten Nord- und Ostfrankreichs. Hall. Diss. 1881.

Nur gelegentlich benutzte Werke sind in der Arbeit selbst citiert worden; dasselbe gilt bezüglich der vielen zur Benutzung gekommenen französischen prosaischen und poetischen Texte.

Schließlich seien noch die in vorliegender Arbeit verwandten Abkürzungen für die Zeitschriften verzeichnet:

A. L. L. = Archiv f. lat. Lexikographie.
Lbl. f. g. r. Ph. = Literaturblatt für germ. und roman. Philologie.
R. = Romania.
Z. f. r. Ph. = Zeitschrift für romanische Philologie.

Einleitung.

§ 1. Ursprung des lateinischen Substantivs *carrus* bezw. *carrum*.

Das Substantiv *carrus* bezw. *carrum* ist nach allgemeiner Annahme keltischen Ursprungs; seine altkeltische Form lautet *cărro-s* bezw. *cărro-n*. Erstere Form ist nach Stokes entstanden aus **karso-s* verwandt mit ai. *kāshtha* Rennbahn, germ. *hrussa* Roß; vergl. auch air. *carr* gl. *biga*, cy. *carr* gl. *vehiculum*, mbret. *carr*, nbret. *kar* m., pl. *kiri;* vergl. A. Holder, Altkeltischer Sprachschatz s. v.; ferner vergl. Walde, Lateinisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1906, s. v. In seinem letzten Ursprunge geht *cărros* bezw. *cărron* zurück auf idg. *kar* = *currere*, sskr. *car, carati* gehen, begehen; vergl. Fick, I, 43; III, 521; IV, 67; VII, 66.

Latinisiert worden ist *cărro-s* bezw. *cărron* dann durch Caesar zu *carrus* bezw. *carrum*. Letztere Form ist jedoch nur sehr selten im klassischen Latein belegt. Die nur sehr wenigen Belege finden sich bei Porphyr. zu Hor. Sat. 1, 6, 102 *„petorritum genus vehiculi est, quod vulgo carrum dicitur"*.

Dazu kommen noch folgende Glossen:

1) *Carrum: ἅμαξα* Exc. p. 252, 50, ed. Vulc.
2) *Carpentum: carrum* cod. Vatic. 1469, Casin 402, Amplon [1].
3) *Carpentum: carrum* Gloss. Nom. 352.
4) *Carpentum: carrum* Gloss. *Abavus;* wahrscheinlich zu emendieren *Cisium carpentum.*
5) Angelsächsische Glossen bei Wright-Wülcker, p. 106, 24 (= p. 335, 30) *Plaustrum vel carrum: waen.* cf. p. 531, 36.

Der Plural *carra* findet sich außer Bell. Hispan. 6 (wo die Lesart unsicher ist), Nonius 195 *(carra neutri generis esse consuetudine persuasum est)* u. a. auch bei Treb. Poll. XXX, tyr. 8, 5 *(carra venientia digito salutari reppulisse dicitur);* in der Itala Numer. 7, 7 (cod. Colbert; Vulg. *plaustra*); bei Iuvencus in Numer. v. 304 sq.; Vulg. 3 Esdr. 5, 55; vergl. K. E. Georges in A. L. L. II, 254.

In das Deutsche ist *carrus* bezw. *carrum* durch Entlehnung gekommen, entweder unmittelbar aus dem Gallischen oder mittelbar aus dem Latein: ahd. *charra* f., *charro* m., mhd. *karre;* vergl. Holder, s. v.

§ 2. Bedeutung des Substantivs *carrus* bezw. *carrum* im Lateinischen.

Von den römischen Schriftstellern gebraucht das Substantiv *carrus* zuerst Caesar in seinen Commentarien und zwar überall zur Bezeichnung eines gewöhnlichen Lastwagens, welcher dazu diente, das Gepäck und die

Waffen der Armee nachzuführen. Nirgends aber findet man, daß der *carrus* zur Personenbeförderung gedient habe.

Man vergl. die Belege:

1. Caesar, *bellum Gallic.* I, c. 26. *„Ad impedimenta et carros suos se contulerunt.“* Und ebendort: *„Pro vallo carros objecerant.“*

Ferner I, c. 3:

„Jumentorum et carrorum quam maximum numerum coëmere.“

Auch bei Livius X, 28, 9 sind wohl, da die *carri* neben den *esseda* genannt werden, Lastwagen gemeint, die aber von den Galliern als Streitwagen benutzt wurden. Eine bestimmte Form des Lastwagens läßt sich nicht nachweisen, vielmehr geht aus Ed. Diocl. XV, 30—32 hervor, daß der *carrus* vier- und zweirädrig sein konnte.

Die Stelle, am besten ediert im *Corpus inscriptionum Latinarum* III, 2, 1873, S. 835 lautet:

30. *Κᾶρον τετράτροχον μετὰ ζυγοῦ χωρὶς σιδήρου* ¥ σν.

31. *Κᾶρον σεσιδηρωμένον μετὰ ζυγοῦ ξυλίνου καὶ τοῦ σιδήρου δὲ τοῦ γενομένου πιπράσκεσθαι ὀφείλει.*

32. *Ἅμαξα δίτροχος μετὰ ζυγοῦ χωρὶς σιδήρου.* ¥ ω.

In seiner Bauart zeichnete sich der *carrus* besonders dadurch aus, daß sein oberer Kasten nicht abgenommen werden konnte wie an anderen Wagen, sondern auf der Achse befestigt war. Die Räder waren höher als an dem gemeinen römischen *plaustrum* und überdies

gespeicht und keine vollen Scheibenräder oder *tympana*, welche in Gebirgsgegenden nicht vorteilhaft waren.

Außer in Kriegszeiten wurden die *carri* auch zur Zeit des Friedens verwandt, und zwar zum privaten und öffentlichen Dienste, um nämlich die Lebensmittel der Truppen oder das Gepäck der im Dienste reisenden Personen nachzuführen. Bespannt wurde der *carrus* mit Ochsen oder Maultieren, da er nicht zum Geschwindefahren, sondern eben nur zum Lastfahren gebraucht wurde.

Man bediente sich auch des *carrus*, um die Ballisten und anderes schweres Geschütz der Armee nachzuführen; diese Fuhrwerke wurden *carroballistae* genannt.

Im Mittelalter findet man in Klosterakten öfters das Wort *carrus funarius*, ein niederer Maurer- oder Mörtelkarren, der mit der Hand an einem Seile gezogen wurde.

Abbildungen von römischen Lastwagen finden sich auf der Trajan- und Antoninsäule. Zur Trajansäule vergl. Fröhner, vor allem *planche* 63, 73, 83, 118, 139 u. 163.

Vergl. bezüglich der obigen Ausführungen:

Scheffer: *De re vehic.* II, 28 und

Ginzrot, S. 196 ff.

Das Substantiv *carrus* bezw. *carrum* gehört nun in eine lateinische Wortgruppe, welche aus folgenden einzelnen synonymen Bestandteilen sich zusammensetzt:

Angaria: jeder Frohnwagen; das staatlich requirierte Fuhrwerk der Privaten.

Arcera: der vierrädrige kastenartige verschlossene Krankenwagen.

Arcuma: ein kastenartiger Handwagen, auch eine Sänfte.

Basterna: niederer Wagen, der besonders von Frauen gebraucht wurde.

Benna: ein zweirädriger Wagen mit einem geflochtenen Korbe.

Biga: ein zweirädriger und zweispänniger Renn-, Kriegs- und Triumphwagen.

Birota: ein zweirädriger leichter Postkarren.

Carpentum: ein zweirädriger auch vierrädriger bedeckter Prachtwagen (kostbar ausgestattete Equipage).

Carruca (kelt. Wort): ein vornehmer hoher vierrädriger Wagen; konnte auch bei weiten Reisen zum Schlafen eingerichtet werden, hieß dann *carruca dormitoria.*

Celes: ein zweirädriger einspänniger leichter Wagen.

Cisium: ein leichter zweirädriger zweispänniger Wagen, namentlich für Reisezwecke gebraucht.

Clabulare: ein zwei- oder vierrädriger Leiterwagen für landschaftliche Zwecke.

Covinnus: ein gallischer zweirädriger Streitwagen; in Friedenszeiten wie von den Galliern so auch von den Römern als Reisewagen benutzt.

Currus: jeder zwei- oder vierrädrige Wagen für Lasten- und Personenbeförderung.

Epirhedium: ein Lastkarren, zweirädriges Fuhrwerk.

Essedum u. *esseda* (kelt. Worte): der zweirädrige ursprünglich britannische Streitwagen, später aber Reisewagen. Auch von den Kaisern auf Feldzügen benutzt.

Monachus: ein zweirädriges Wägelchen für eine Person mit einem Pferd; wahrscheinlich ist der *monachus* mit dem *celes* identisch.

Pampillum: eine leichte zweirädrige Kalesche für eine Person.

Peto(r)ritum (gall. Wort): ein offener Wagen auf 2 Rädern zur Beförderung der Dienerschaft. Bespannt wurde es gewöhnlich mit Mauleseln.

Pilentum: ein offener vierrädriger Stadtwagen der römischen Matronen, in welchem diese zu Opfern und Spielen fuhren. Männer bedienten sich dessen nie.

Plaustrum: ein gewöhnlicher zwei- und vierrädriger Bauernwagen für landwirtschaftliche Zwecke mit Scheibenrädern und in der Regel mit Ochsen, Eseln oder Mauleseln bespannt.

Plostellum: ein kleiner zweirädriger Handwagen zur Beförderung von eingekauften Waaren.

Ploxenum: ein zweirädriger gemeiner Karren mit ledernem Korb.

Poledrum: ein zweirädriges kleines Rennwägelchen mit einem Pferd, in dem nur für einen stehenden Wagenlenker Platz war.

Quadriga: ein zweirädriger Wagen mit vier Pferden, nämlich zwei Deichselpferden und zwei Strangpferden. Hierzu das Deminutiv:

Quadrigula: eine kleine unbedeutende Quadriga.

Reda (gall. Wort): der Name des üblichen vierrädrigen Wagens für Fahrten durch die Stadt und auf Reisen. Derselbe wurde zwei- und vierspännig gefahren.

Sarracum (kelt. Wort): der gewöhnliche lange Lastwagen zur Beförderung von Baumstämmen und dergleichen.

Sirpea - stercorea: Düngerwagen mit Korbkasten.

Synoris: eine leichte *biga* oder zweirädriges Gefährt.

Thensa (Festus und Livius schreiben *tensa*): der heilige Wagen der Götterbilder bei festlichen Zügen; sie wurde vorzüglich von weißen Pferden, von weißen Stieren, von weißen Maultieren, zuweilen auch von Elephanten gezogen.

Tribula: der Dreschwagen.

Triga (kelt. Wort): ein zweirädriger Wagen mit drei Pferden nebeneinander; diente sowohl als Kriegswagen als auch bei den olympischen Spielen und im Zirkus.

Vectabulum: eine Fuhre, ein Bauernwagen.

Vehela: ein *plaustrum* in der oskischen Sprache.

Vehiculum: allgemeine Bezeichnung für jeden Wagen, Fuhrwerk schlechthin, sowohl um Leute als um Lasten darauf zu führen.

§ 3. Die im Schriftlatein belegten Derivata und Composita des Substantivs *carrus* bezw. *carrum*.

Im Schriftlatein sind von *carrus* bezw. *carrum* belegt:

A. Derivata:

a) Nomina:

carrŭlus, i, m. (Demin. von *carrus*): ein kleiner Wagen.

Im Französischen findet sich das Wort nicht; vergl. auch § 24.

carrăcūtĭum, i, n. Art zweirädriger Wagen.

Das Wort ist in das Französische nicht übergegangen.

carrāgo, ĭnis, f. Wagenburg.

In das Französische ist auch dieses Wort nicht übergegangen.

carrūca (carūca, carrūcha, carūcha), ae, f. (kelt. Wort): Reisewagen, Staatswagen.

Im Französischen ist das Wort als afrz. *charue*, nfrz. *charrue* in lautregelrechter Entwickelung, jedoch in verändeter Bedeutung erhalten; vergl. § 23.

carrūcārĭus (carrūchārĭus), a, um, adj. zur *carruca* gehörig, Wagen-, (Abltg. von *carruca*).

Im Französischen ist das Wort in lautregelrechter Entwickelung als *charruyer* erhalten; vergl. § 23.

b) Verba:

Das zunächst zu erwartende verbale Derivatum *carrare* ist nicht belegt, jedoch muß sein einstiges Vorhandensein angenommen werden; vergl. § 25.

Auch das vorauszusetzende Verbum *carricare* ist im Schriftlatein nicht belegt. Sein einstiges Vorhandensein in der Sprache aber wird nicht nur durch die betreffenden romanischen Reflexe, sondern auch durch das belegte literarische Compositum *discarrico* bezeugt:

discarrico: abladen.

Das Verbum ist als afrz. *deschargier* und nfrz. *décharger* erhalten; vergl. § 27.

B. Composita.

carrŏbăllĭsta, ae, f. Die auf einem Wagen (*carrus*) liegende *ballista.*

Dieses eigenartige Compositum findet sich im Afrz. als gelehrtes Wort in zweifacher Lautgestalt gebraucht; vergl. § 31.

Wie aus dem Vorstehenden ersichtlich, ist die Zahl der im Schriftlatein belegten Ableitungen und Composita von *carrus* bezw. *carrum* eine nur sehr geringe. Diese Tatsache ist wohl darin begründet, daß *carrus* bezw. *carrum* erst von Caesar aus dem Gallischen in das Schriftlateinische übernommen ist. *Carrus* bezw. *carrum* blieb deshalb im Schriftlatein ein verhältnismäßig seltenes Wort, und so war zur Bildung von Ableitungen und Zusammensetzungen wenig Anlaß vorhanden. Noch ärmer jedoch sind an Ableitungen und Zusammensetzungen die Wortsippen von anderen Substantiven, die Wagen bezeichnen.

So finden sich z. B. von *plaustrum* nur die Ableitungen *plostellum* und *plaustrarius,* von *carpentum* nur *carpentarius,* von *reda* nur *redarius,* von *essedum* nur *essedarius* usw. Wie mag sich dies erklären? Erstens wohl dadurch, daß den eben angeführten Substantiven durch das Verbum *vehere* ein starker Wettbewerb gemacht wurde, dessen Nachwirkung ja auch im Romanischen noch zu spüren ist;

vergl. frz. *voiture* < *vectura;*
ital. *vettura,* davon *vetturino.*

Vielfach nämlich wurden Begriffe, die durch Ableitungen von einem Worte für Wagen hätten nicht gegeben werden können, durch Ableitungen von *vehere* gegeben:

vergl. *vehatio, vehes, vehiculum, vehicularius, vecto, vectatio, vectaculum, vectura, vecturarius etc.*

Eine zweite Ursache ist wohl darin zu erblicken, daß für den literarisch Gebildeten der Wagen mit den darum sich gruppierenden Begriffen ein verhältnismäßig wenig geläufiges Wort war, da nach den Kulturverhältnissen auch des späteren Altertums die Angehörigen der höheren Klassen mit Wagen viel weniger zu tun hatten als die modernen Menschen. Das Fahren war damals vergleichsweise weit seltener als jetzt. Es war im allgemeinen in den ersten Jahrhunderten nach Chr. nicht nur in Rom, sondern ebenso in allen anderen Städten des römischen Reiches verboten. Nur selten, zum Zwecke des Gottesdienstes und öffentlicher Feierlichkeiten, durften Wagen gebraucht werden. Erst

im 4. Jahrhundert fuhr man in Rom allgemein. Viel üblicher als das Fahren war damals das Reiten; vergl. Marquardt-Mommsen, Handbuch der Römischen Altertümer VII, 2, 1886, S. 706 ff. und Beckmann, Beyträge zur Geschichte der Erfindungen, L. 1782, I, S. 392.

Dagegen ist für die lateinische Umgangssprache anzunehmen, daß *carrus* ein recht gebräuchliches Wort gewesen ist, weshalb denn auch in dieser Sprachart eine weit größere Anzahl von Ableitungen und Zusammensetzungen gebildet worden ist.

Kap. I.

Carrus und *carrum* im Französischen.

§ 4. Lat. *carrus, i, s, m.*
Über die Bedeutung des Wortes vergl. § 2.

Das Wort liegt im Frz. vor:

A. in Erbwortform:

afrz. chars, nfrz. char, m.

I. (Lautform.) Lautentwicklung durchaus regelmäßig,[1] denn *c* ist regelrecht $>$ *ch* palatalisiert, *a* vor geminierter Konsonanz geblieben und geminiertes in den Auslaut getretenes *rr* $>$ *r* vereinfacht.

Neben afrz. *chars* begegnen uns nun noch folgende dialektische Formen:

1) *cher:* Diese Lautform gehört in das lothringische Dialektgebiet; vergl. Apfelstedt, Laut- und Formenlehre einer lothringischen Psalterübersetzung des XIV. Jahrh., Bonn. Diss. 1881, S. 17: *chers (carros);* vergl. auch Zemlin, S. 14 und 31 oben.
2) *chair: ai* ist in dieser Lautgestalt nur Schreibung für *e* und es ist daher auch diese Form dem lothringischen Dialektgebiet zuzuweisen.

3) *car:* Diese Form ist pikardisch, in welchem Dialekte bekanntlich *c* vor *a* nicht zu *ch* palatalisiert wurde.

II. (Bedeutung und Gebrauch): Das Wort bezeichnet im Afrz. einen größeren vierrädrigen Transportwagen, hat also seine lateinische Bedeutung bewahrt. Dieses geht mit großer Sicherheit aus folgenden Stellen hervor, in denen es mit *charete* zusammensteht:

Berte 97 heißt es: *„Sur chars et sur charetes et sur sommiers trousser."*

Und bei Baumanoir 25 steht: *„Se cars ou caretes ou sommiers ou gens carquiés entrecontrent en destrois quemins."*

Neben dieser Bedeutung hatte afrz. *chars* jedoch auch diejenige eines besonders leichten, eleganten Wagens *(char a dames, aux demoiselles* Go.); vergl. Kusche, S. 49, der diese als einzige Bedeutung von *char* angibt.

Belegt findet sich *chars* zuerst im Fierabras, 5184 (XII. Jh.): *„Ou meneur puet entrer un grans cars cariaus."*

Char ist auch im modernen Französisch erhalten; es hat hier außer den angegebenen noch die folgenden weiteren Bedeutungen:

1) bezeichnet es den zweirädrigen hinten offenen Wagen, dessen sich die Alten bei ihren Wettspielen, Triumphen und Kämpfen bedienten; vergl. z. B. Rac. Brit. IV, 4:
„Il excelle à conduire un char dans la carrière."

oder Boss. Hist. II, 6:

„Les puissances ennemies suivent en tremblant le char du vainqueur.“

2) dient es in erhabener Redeweise zur Bezeichnung jeder Art von Wagen, im bes. aber eines Prachtwagens (in dieser Bdtg. schon verzeichnet Ac. 1694).

z. B. *char de deuil,* fürstlicher Trauerwagen.

3) bezeichnet man mit dem Worte das Werk der Papiermühle (wohl wegen der Ähnlichkeit desselben mit einem Wagen).

4) bedeutet das Wort nach dem D. G. noch *„une voiture décorée figurant dans les fêtes, cortèges, mascarades, et portant des personnages symboliques, historiques des masques etc.“*

z. B. *Le char d'Agriculture, le char de l'Amour.*

Außer *char* besitzt das Nfrz. nun noch folgende andere Worte zur Bezeichnung des Begriffes „Wagen“, die teilweise mit *char* synonym verwandt werden:

1) *voiture:* ist das allgemeine Wort zur Bezeichnung eines Wagens.

2) *charrette:* ein zweirädriger ausschließlich auf dem Lande zur Beförderung von Gegenständen für die Landwirtschaft gebrauchter Transportwagen; an den Seiten ist die *charrette* mit Leitern versehen. Im Gegensatz zum *char* hat sie 2 Gabelbäume.

3) *chariot:* auch wie die *charrette* zum Transport verwandter vierrädriger Wagen, jedoch viel kleiner und komplizierter gebaut. Gewöhnlich steht *chariot* zusammen mit dem Worte, das seine Last bezeichnet; vergl. Laf., S. 10.

Der Unterschied zwischen *char* und *chariot* ist derselbe wie zwischen *char* und *charrette,* betrifft also das Größenverhältnis; vergl. Laf., S. 221.

4) *fourgon:* ein vierrädriger Wagen, welcher im Feldzuge das Gepäck und die Lebensmittel der Offiziere oder der am Feldzuge teilnehmenden Privatleute befördert.

5) *caisson:* auch einen vierrädrigen Wagen bezeichnend, der die Munition des Heeres befördert.

6) *carriole:* eine zweirädrige Halbkutsche, auch zweirädriger Handwagen; vergl. § 13.

7) *carrosse:* eine vornehme Kutsche, ein Prachtwagen. Das Wort wird nur in bestimmten Fällen gebraucht; vergl. § 16.

B. in Lehnwortform:

car, m.

I. (Lautform). Das Wort ist eine Entlehnung des neuenglischen *car* < me *carre,* das seinerseits aus dem afrz. (pikard.) *carre* < spätlat. *carra,* Parallelform zu *carrus, carrum* entlehnt ist; vergl. The new English Dict. Bd. II. s. v., ferner Kaluza, Historische Grammatik

der englischen Sprache, Berlin 1900/1, Bd. II, § 290b und 418a.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Eisenbahn-, Pferdebahnwagen. In Gebrauch gekommen ist das Wort erst in der zweiten Hälfte des XIX. Jahrh. mit dem Aufkommen der Eisenbahn-, bezw. Straßenbahnwagen.

Ein Beleg des Wortes findet sich nach L. in Gaz. des Trib. 7 oct. 1875, p. 967, 3e col.:

„Le mari, qui, paraît-il, était légèrement échauffé, sauta dans un car des tramways, laissant sa femme seule sur la route.“

§ 5. Lat. *carrum* bezw. Pluralform *carra.*

Diese Form liegt im Frz. vor:

in Erbwortform als:

carre.

I. (Lautform). Es ist in dieser Form eine der wenigen lateinischen neutralen Pluralia der lateinischen zweiten Deklination zu erblicken, die in das Französische übergegangen sind, während ja deren Anzahl im älteren wie neueren Italienisch eine recht erhebliche ist. Und daß es sich hier um eine Pluralform handelt, muß wegen des mit *carre* verbundenen Zahlwortes *cinquante* notwendig angenommen werden; vergl. Mussafia in Jahrbuch VIII, 127 f.

Über die wenigen anderen derartigen Bildungen wie *arma* > *arme, digita* > *deie, doie, milia* > *milie* u. a. vergl. Nyrop II, § 263.

Das gewöhnliche Schicksal der lateinischen pluralischen Neutralformen der zweiten Deklination im Französischen war ja, daß sie zu Femininen des Singulars wurden; vergl. Körting, Formenbau des Nomens, S. 129 und über die Ursachen dieser Entwickelung ebenda S. 119 ff.; vergl. ferner Dz. Gr. II, S. 23; M.-L. Gr. II, S. 69; Ktg. Enc. II, S. 193.

Was den Lautwert des *c* in *carre* anbetrifft, so hat es, wie Gautier S. 421 seiner Ausgabe des Rolandsliedes bereits bemerkt, auch meines Erachtens seinen gutturalen Lautwert durchaus bewahrt. Bei Gautier S. 421 f. heißt es: *„Quand ca latin donne en français c et a, notre manuscript offre le plus souvent le c et non le ch: camp, cançun, carn, carnel, castels, caitif, caeine, calengier etc. Le c avait ici gardé son son guttural“.*

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort bezeichnet wie die Singularform *chars* einen vierrädrigen großen Transportwagen. Belegt ist *carre* oder *care* nur dreimal im Rolandslied (XI. Jahrh.) und zwar Vers 33, 131 u. 186. Die erstere Stelle lautet:

„Cinquante carre qu'en ferat carier.“

Kap. II.

Die nominalen Ableitungen von *carrus* im Frz.

§ 6. Lat. **cārr-ācĕu-*[1]) *s* = Adj. **carraceus (-a, -um).*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

mit substantiv. Funktion:

cherras, m.

I. (Lautform). Das Wort gehört seiner Lautgestalt nach dem wallonischen Dialektgebiete an (belegt ist es aus Namur, vergl. unten); zentralfranz. würde die Form *charras* lauten; vergl. **carrărĭa* > *charrière.*

II. (Bedeutung und Gebrauch). Fahrweg (eigentlich das auf Wagen Bezügliche). Belegt nach Go. nur einmal im Afrz. aus d. J. 1293 (Namur, Rec. de chart.): *„Prissent cis delle ville de Dinant Godin Noret ens elle cherras de Dinant.“*

Sonst ist zum Ausdruck des Begriffes im Afrz. *charal* verwandt worden.

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Küh. I, 673; Sto. I, 521; Dz. Gr. II, 315; M.-L. II, 458.

§ 7. Lat. **cārr-ālĭ-*[1])*s* = Adj. *carralis, -e.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in annähernder Erbwortform:

a) mit adjektiv. Funktion:

charal.

I. (Lautform). Die Lautentwickelung des Stammes ist regelmäßig; in der Endung würde statt des *a* ein *e* zu erwarten sein, denn vergl. *mortalis* > *mortel*, *naturalis* > *naturel* etc.

charal gehört also zu den zahlreichen Adjektiven auf *-alis*, deren Endung gelehrte Form aufweist.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Zum Wagen gehörig, Wagen-. Zuerst belegt im Horn (Michel), V. 200 (XII. Jahrh.):

„Puis s'en vunt vers la curt par la veie charal
Tant qu'il sunt descenduz a la sale real."

Bereits im Laufe des XIV. Jahrh. verschwindet das Wort allmählich und es tritt für dasselbe das aus dem Italienischen *carrozzabile*, Ableitung von *carrozza*, entlehnte *carrossable* ein; vergl. § 16.

b) mit substantiv. Funktion:

charal, charau, m.

I. (Lautform). Zur Lautform vergl. unter a I.

In der Lautgestalt *charau* ist *l* am Ende des Wortes zu *u* vokalisiert worden.

---

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Küh. I, 674; Sto. I, 510; Dz. Gr. II, 327; M.-L. II, 477; Nathan, S. 49.

II. (Bedeutung und Gebrauch).

1) Ein zum Wagen *(char)* gehöriger Weg, ein Fahrweg; glchs. **carralis sc. via.* Belegt nur zweimal aus dem XIII. und XIV. Jahrh. Ersterer Beleg nach Go. aus dem Jahre 1276 lautet: *„Font voye et charrau de trezze piez de large.“*

2) Das, was in einen Wagen gehört, eine Wagenladung (spez. mit Wein). Belegt öfters in dieser Bedeutung im Mfrz., zuerst nach Go. bei J. Aubrion, Journ., 1497 (Larchey): *„La vendange se fit; mais il y ot si poc de vin que on vendoit le charaul VIII frans.“*

§ 8. Lat. **cārr-ārĭu-*[1])*s* = Adj. **carrarius (-a, -um).*

Das Wort liegt im Frz. vor:

nur in substantivierter Bedeutung:

A. in Erbwortform:

a) als Maskulinum:

charier, m.

I. (Lautform). Lautentw. regelm. Das neben dieser Form auftretende *cherrier* ist wallonisch; vergl. § 6.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort tritt nur im Afrz. in folgenden verschiedenen Bedeutungen auf:

1) Der Wagenbauer. Belegt nach Go. nur einmal aus dem Jahre 1483 bei J. Aubrion, Journ.:

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Sto. I, 469; Dz. Gr. II, 352; M.-L. II, 507.

„Et n'en paioient riens les marechaulx, les massons, les charpentiers et les cherriers, pourtant que les dits mesties y avoient gens de leurs dits mesties pour ouvrer au siege.“

Ersetzt worden ist dieses Wort dann durch *charron.*

2) *„officier préposé au service de chars“* (Go.). Einmal belegt von Go. aus dem Jahre 1341: *„Venours, charriers ou aultres officiers.“*

3) hat es die Bedeutung von *charete* (kleiner Wagen) gehabt und findet sich in dieser Bedeutung nach Go. auch nur einmal belegt bei Jehan de Brie, Bon berger, p. 143, Liseux: *„Et qui ne pourroit avoir les choses dessus dictes contre le poacre, preigne un vieil essieul de charrier oingt de vieil oingt, et le face ardoir par le bout.“*

4) Weg, Chaussee, welche zur Zugbrücke eines Schlosses führt. Auch nach Go. nur ein Beleg in dieser Bedeutung vorhanden in Les Loher., Vat. Urb. 375. (XII. Jahrh.):

„Quant sor le pont verront cil chevalier
Et cuideront a la porte mollier,
Dont sacheront le pont sor le charier
Cil ne porront fuire ne esloignier
Se il ne volent en Gironde noier.“

b) als Femininum:

charrière, f.

I. (Lautform). Lautentw. regelm.; vergl. zum Worte noch Groene, S. 50 f.; Dz. I, 89; Ktg. 1967.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Fahrweg[1]).

Gebraucht wurde das Wort im Afrz. recht häufig. Belegt findet es sich nach Go. zuerst im Trojaroman des Ben. de St. M. (XII. Jahrh.), Ars. 3314:

„Je soffri tot a morne chiere,
Puis me remis a ma charriere.“

Im Nfrz. ist das Wort nur noch wenig gebräuchlich. Verzeichnet ist es nur bei S. u. L., nicht jedoch im D. G. Die jetzt meistens übliche Bezeichnung des Begriffes „Fahrweg“ ist *voie carrossable.*

B. in Fremdwortform:

nur als Femininum:

1) carrière[2]), f.

I. (Lautform). Das Wort ist dem italienischen *carriera* entlehnt, vergl. Kohlm. S. 16; Groene S. 50; Dz. I, 89; Ktg. 1967 und hat *charrière,* das afrz. nur Fahrweg bedeutet (vergl. oben), ersetzt; s. D. G. s. v.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das seit dem XVI. Jahrh. (vergl. den 1. Beleg) im Franz. auftretende Wort hat folgende Bedeutungen:

1) Lauf-, Renn-Bahn für Wagen und Pferde; z. B. Rac. Brit. IV, 4:

„Il excelle à conduire un char dans la carrière.“

---

[1]) Im Nfrz. kommt *charrière* in Verbindung mit *voie* auch in adjektiv. Verwendung vor, jedoch nur äußerst selten; vergl. S. s. v.

[2]) Dieses *carrière* ist wohl zu unterscheiden von (a)frz. *carrière* = Steinbruch, dem ein **quadraria* zu Grunde liegt; vergl. Dz. 259; Ktg. 7606.

2) Lauf, Strecke Weges, die man zurücklegt; z. B.

a) spez. vom Pferde gesagt, das ohne den Atem zu verlieren, eine bestimmte Strecke zurücklegt; z. B. Montesquieu, Espr. des lois XXI, 21:

„Ils avaient exigé du roi de Perse qu'il se tiendrait toujours éloigné des côtes de la mer de la carrière d'un cheval.“

b) in erweitertem Sinne Lauf überhaupt, z. B. eines Schiffes (Fahrt), eines Falken (Flug); z. B. Mass. Prof. 2 (n. L.):

„Les navires qui partent pour fournir une longue carrière.“

3) periodischer Lauf der Gestirne; z. B. Le Franc de Pompignan, Odes III, 1 (n. L.):

„Le soleil, poursuivant sa carrière,
Versait des torrents de lumière
Sur ses obscurs blasphémateurs.“

4) in figürl. Sinne: Lebens-, Lauf-bahn, Karriere; z. B. Corn. Cid II, 8:

„Et qu'un long âge apprête aux hommes généreux
Au but de leur carrière un destin malheureux!“

5) bedeutet es noch Beruf, Stand eines Menschen; z. B. Rac. Ath. III, 3:

„Vaincu par lui, j'entrai dans une autre carrière.“

Das erste Auftreten des Wortes läßt sich, wie schon oben erwähnt, aus dem XVI. Jahrh. nachweisen. So heißt es zuerst bei Amyot, Philop. 31:

> *„Ne plus ne moins qu'un bon coureur qui par malheur se laisseroit tomber au plus près du bout de sa carrière.“* —

Mit *carrière* ist das Juxtapositum gebildet: *mi-carrière,* f. halber Lauf.

Belegt nur einmal von H. Vaganay in Z. f. r. Ph. 29, S. 77 aus dem Jahre 1583 bei Virgile 268b:

> *„Et s'estoit hors du ciel ja du jour la lumière*
> *Retirée, et Phébé batoit sa mi-carriere*
> *Par l'Olympe estoillé sus son char erre-nuicts.“*

Vergl. auch noch die beiden anderen von Vaganay belegten Bildungen *mi-espace* und *mi-front,* ebenfalls aus Virgile.

2) carraire, f.

I. (Lautform). Lehnwort aus d. Neuprov. *carrairo, carraio* (b. lat. *via carraria*) s. *Chemin ou passage destiné aux troupeaux transhumants, chemin rural, ancienne voie;* vergl. Mistral, Lou tresor dou felibrige, Bd. I. s. v.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Weg für das Vieh in den Alpen. Gebrauch des Wortes nur ein seltener; verzeichnet nur in S.-S. und L.-S. Es findet sich zuerst nach L.-S. in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrh. (Reboisement des forêts, Compte rendu, 1869

bis 1874) *„ils (les troupeaux) se rendent sur les pâturages en suivant les chemins de troupeaux appelés drages ou carraires.“*

§ 9. Lat. **cārr-isca*[1])
= Femin. vom Adj. *carriscus (-a, -um).*

Das Wort liegt im Frz. vor:
in Erbwortform:
carreche, adj.

I. (Lautform). Die Lautform ist regelrecht entwickelt; das *s* in dem Suffix ist bereits verstummt (vergl. nfrz. *-êche*).

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort bedeutet zunächst „auf den Wagen bezüglich, dann mit dem Wagen verbunden (vom Sattel eines Pferdes gesagt)“. Belegt findet sich das Wort nach Go. nur einmal aus dem Jahre 1375:

„Trois cuves, deux selles carreches, une portiere.“

§ 10. Lat. **cārr-ĭtta*[2]) = **carritta, s. f.*

Das Wort liegt im Frz. vor:
in Erbwortform:
afrz. charete, nfrz. charrette, f.

I. (Lautform). Lautentw. regelm. Im Afrz. findet sich neben *charete* ferner noch die lothringische Form

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Küh. I, 658; Dz. Gr. II, 388; M.-L. II, 558.

[2]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Dz. Gr. II, 373; M.-L. II, 548. Im Schriftlatein ist ein derartiges Suffix nicht

cherraite mit vortonigem *e*; vergl. Zemlin, S. 11 unten und Anm. 3 auf derselben Seite. Die nfrz. Schreibung des Wortes mit doppeltem *r* und *t* ist etymologisch.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Ein zweirädriger Karren. Belegt ist das Wort zuerst im Rolandslied 2972 (XI. Jahrh.):

„*En treis caretes les guiez el chemin.*"

Vergl. auch den Roman Chrestiens von Troyes „*Chevalier de la Charete,* Ritter mit dem Karren", wo das Wort sehr häufig begegnet.

Im Nfrz. ist das Wort auch noch ein recht gebräuchliches. (S. L. D. G.) Es wird hier außerdem noch als Jagdausdruck gebraucht und bezeichnet einen Schirm, Schild zum Anschleichen an das Wild. Ferner begegnet im Nfrz. die pikardische Form *carette* als veralteter Ausdruck in der Bedeutung Kammhebelbrett am Seidenstuhle. *(Cadre faisant partie du métier à tisser les étoffes.* L.)

In dieser Bedeutung gehört das Wort zu *caret,* Bedeutung 2; vergleiche den nächsten Paragraphen.

Über den synonymen Unterschied von *charrette* und *char* vergl. § 4.

Von *charrette* bezw. afrz. *charete* finden sich folgende Ableitungen:

a) nominale:

charetele, f. Kleines Wägelchen. Das Wort findet

nachgewiesen; vergl. Sto. I, § 248 Anm. und M.-L. II, 547. Über die Entstehung des Suffixes *-ĭtto* vergl. Körting, Formenbau des Nomens, S. 72 und M.-L. II, S. 547.

sich nach Go. nur einmal im Afrz. belegt aus Mir. de S. Eloi, p. 50 (Peigné):

„Il vit k'en une karetele
Gisoit uns hom Espanegnies."

charretier, m. Der Kärrner, Fuhrmann, und *charretière.* Die Kärrnerin.

Das lautgesetzlich regelrecht entwickelte Wort [1]) tritt im Afrz. wie Nfrz. in substantivischer und adjektivischer Form auf:

1. Die substantiv. Verwendung:

Belegt zuerst im Chev. de la Charrette, v. 687 (XII. Jahrh.):

„Et lors redit li chevaliers,
Cil qui ot esté charretiers."

Noch im gegenwärtigen Französisch äußerst gebräuchlich. (S. L. D. G.)

2. Die adjektiv. Verwendung:

In dieser Verwendung ist das Wort nach Go. im Afrz. nur einmal belegt im L'Estillement au vilain:

„Charrete a charrier
Et sele charretiere."

Es bedeutet hier also „für Wagen bestimmt."

Im heutigen Französisch, wo es übrigens in beiden Geschlechtern und nicht nur, wie das D. G. angibt, in femininer Form auftritt, hat es lediglich die Bedeutung

[1]) Vom XVI. bis XVIII. Jahrh. begegnet das Wort auch in der verkürzten Form *chartier, -iere;* vergl. Ac. 1694 und 1772: *„Charretier ou Chartier, Chartiere."* Auch gegenwärtig findet sich noch die veraltete Form; vergl. L. D. G. s. v.

„*par où les charrettes peuvent passer*“; z. B. *chemin charretier* Fahrweg, *porte charretière* Torweg.

charretterie, f. Das Wort hat zunächst im Afrz. 2 Bedeutungen:

1. Das Ganze des Geschirres eines Saumtieres (eigentlich was ein Fuhrmann *(charretier)* gemacht hat; vergl. auch *charcuterie* und *charpenterie)*.

   Belegt in dieser Bedeutung nur einmal nach Go. im Liv. des mest., 1re p., tit. LXXXI, 1 des Est. Boil. (XIII. Jahrh.):

   „*Quiconques veut estre bourelier a Paris, c'est a savoir feseres de coliers a cheval et de dossieres de seles, et de toute autre maniere de boureliere apartenant a chareterie feite de cuir de vache, de chevaus, estre le puet franchement.*“

2. bedeutet es die Werkstätte des Wagenbauers; vergl. auch Bildungen wie *boucherie, boulangerie, huilerie, laiterie.*

   Auch nur einmal in dieser Bedeutung nach Go. belegt aus dem Jahre 1394 (Livre des herit. de S. Berthomé):

   „*Une maison parceant en la charreterie.*“

Im Nfrz. ist das Wort nur noch wenig in Gebrauch. Verzeichnet nur im Ac. Cpl. 1839 und von S. mit den Bedeutungen „Karrenladung“ und „Schuppen“.

charetif[1]), m. Nur zweimal findet sich das Wort nach Go. im Afrz. belegt in der Bedeutung „Karrengestell“ und zwar in Rechnungen von Nevers aus den Jahren 1394 und 1402. Der erstere Beleg lautet: *„A Jehan le rouer pour faire le charretif et l'esseaul de la petite charrete de la ville.“* In das Nfrz. ist das Wort nicht überkommen.

chartil[2]), m. Das Wort, dessen Lautgestalt im Afrz. auch *charetil* ist, tritt im Alt-, wie Neufrz. in zwei Bedeutungen auf:

1) Karrengestell. Zuerst belegt nach Go. bei Est. Boileau im Liv. des mest., 2e p. XVII, 6 (XIII. Jahrh.):
   „Fourches, fleaus, restiaus, fauchez, ne doivent riens de tonlieu, ne charetil, ne chevron dolé.“
2) Schuppen für Wagen und Ackergeräte (und dieses ist die eigentliche Bedeutung des Wortes, denn vergl. *chenil* und *fournil).* Erster Beleg bei Regnier, Sat. XIV (XVI. Jahrh.):
   „Que le paysan recueille, emplissant a milliers
   Greniers, granges, chartis, et caves et celiers.“

Gegenwärtig ist das Wort auch noch recht gebräuchlich (S. L. D. G.; in Ac. 1878 findet es sich jedoch nicht, dagegen nur in Ac. Cpl. 1839).

---

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Küh. I, 670; Sto. I, 476; Dz. Gr. II, S. 366; M.-L. II, 541.

[2]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Sto. I. 510; Dz. Gr. II, 329; M.-L. II, 480.

Zu *chartil* ist ein Verbum **chartiller* gebildet, welches bezeugt ist durch die nominale Ableitung:

chartilleur, m. Verfertiger von Karrengestellen. Das Wort ist nach Go. nur einmal belegt aus dem Jahre 1358 (Rec. et dép. Arch. mun. Chartres): *„A Jehan le chartilleur.“*

charretin [1]), m. Das durchaus regelrecht entwickelte Wort bedeutet Karrengestell und ist im Afrz. nach Go. nur einmal belegt aus dem Jahre 1365 (Arch. J. J. 98): *„Ledit Colin avoit prins la charrette ferree dudit Coleau et avoit mis le charretin a une part et les roes a une autre.“*

Auch im gegenwärtigen Französisch wird das Wort noch gebraucht, wenn auch nicht gerade häufig. Verzeichnet ist es bei S. u. L. Das D. G. führt das Wort nicht auf, desgleichen nicht Ac. 1878, jedoch Ac. Cpl. 1839.

charreton und *charton.* Lautlich ist das Wort durchaus regelrecht entwickelt.

Die neben *charreton* stehende kürzere Form *charton* tritt seit dem XV. Jahrh. auf. Die Bedeutung des Wortes ist „Kutscher, Fuhrmann“. Sein Gebrauch ist im Afrz. ein recht häufiger, während es im neueren Französisch, z. B. bei La Fontaine, noch als veralteter Ausdruck begegnet; vergl. bereits die Bemerkung des Ac. 1694 *„il est vieux“.*

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Küh. I, 658; Sto. I, 484 ff.; Dz. Gr. II, 337; M.-L. II, 493.

Belegt ist das Wort zuerst im Karrenritter des Chrestien von Troyes, v. 346 f. (XII. Jahrh.):

„Li chevaliers a pié, sanz lance,
Aprés la charrete s'avance,
Et voit un nain sor les banons,
Qui tenoit come charretons
Une longue verge en sa main.“

cherretu[1]), m. Zur Lautgestalt des Wortes vergl. § 6. Go. übersetzt das Wort durch *„berceau“*, setzt aber vorsichtigerweise ein Fragezeichen davor. Meines Erachtens wird das Wort durch „Laube“, die ja besonders mit einem Kastenwagen gewisse Ähnlichkeit hat, zu übersetzen sein. Diese Übersetzung paßt auch sehr gut zu dem einzigen von Go. gegebenen Beleg aus dem Jahre 1393 (Pr. de l'H. de Metz): *„Saulf les chambreis et les cherretus de vignes qui ne se doient point raieir.“*

b) verbale:

chareter. Das Wort tritt nur im Afrz. in 2 Bedeutungen auf:

1) als transitives Verbum: einen Wagen ziehen. Zuerst belegt in Chrestiens von Troyes Karrenritter, v. 2626 (XII. Jahrh.):

„Ha! Deus de quoi fu il retez?
Et por quoi fu il charretez?
Por quel pechié, por quel forfet?

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Küh. I, 675; Sto. I, 534; Dz. Gr. II, 358; M.-L. II, 518.

2) als intransitives Verbum [1]): im Wagen fahren. Erster Beleg findet sich ebenfalls in Chrestiens Karrenritter, v. 399 ff.

„Atant a la voie se metent,
Cil chevauche, cil dui charetent
Et ansanble une voie tienent.“

Im Laufe des XV. Jahrh. verschwindet das Wort dann bereits aus dem frz. Wortschatz.

Von *chareter* sind abgeleitet:

charretable, adj. fahrbar. Das Wort ist nach S. eine Neubildung des Französischen (offenbar gebildet nach *carrossable;* vergl. Cohn, S. 97) und zwar eine sehr ungebräuchliche. S. verzeichnet es allein. Das übliche Wort für den Begriff ist *carrossable.* Daß *charretable* fast gar nicht in Gebrauch gekommen ist, erklärt sich wohl durch seinen Anklang an *charitable,* wodurch Zweideutigkeit nahe gelegt wurde.

charretée, f. Neben *charretée* begegnet besonders in früherer Zeit auch die Form mit ausgestoßenem vortonigen *e: chartée.*

Das Wort tritt im Afrz. in 2 Bedeutungen auf:

1) Wagenladung. Zuerst belegt nach Go. 1086 aus dem Doomsday-Book: „*Caretedes*“; vergl. auch zum Worte F. Hildebrand in Z. f. r. Ph. VIII, 325.

[1]) Die beiden Bedeutungen verhalten sich also zu einander wie lateinisch *vehere* und *vehi.*

2) Ladung Wein, woraus dann die Bedeutung Weinmaß sich entwickelt hat. Erster Beleg nach Go. aus dem Jahre 1414 (Arrêts du parlement):

„*Pro tonnello appellato charretee.*“

Im Nfrz. ist das Wort nur noch in der allgemeinen Bedeutung Wagenladung vorhanden. In bildlichem Sinne wird es auch auf Dinge übertragen, die nicht Gegenstand einer Wagenladung sind, erhält dann die Bedeutung „Menge, Masse, Haufen“. In solchem Sinne verwendet namentlich die volkstümliche Sprache das Wort; z. B. in der Redensart: *une charretée d'injures* eine ganze Ladung Grobheiten.

Zu *charetер* ist das Komp. gebildet:

encharetер (en = lat. *in* + *ch.)* einwagen, auf einen Karren setzen. Das Wort ist nur einmal belegt im Roman d'Eustache le Moine, ed. Foerster und Trost, Rom. Bibl. IV, v. 1728 (XIII. Jahrh.):

„*Wistasces fu encharetés,*
Par nuit se sont acheminés.“

Mit *charrette* ist zusammengesetzt:

charrette-semoir: Wagen, der mit einer Säemaschine versehen ist, ein Säemaschinenwagen. Es ist dieses ein sog. Dvandva-Kompositum (s. Ktg. Enc. II, 262). Neol.

Ich fand das Wort nur bei Darm., Mots nouv., S. 149 verzeichnet.

§ **11.** Lat. **cār-ittum*[1]) = **carrittum*, s. n.

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

cha(r)ret, m.

I. (Lautform). Lautentw. regelm.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort findet sich nur im Afrz. in 2 Bedeutungen:

1) Der kleine Wagen. Nach Go. nur zweimal in dieser Bedeutung auftretend, zuerst bei Guiart, Bible, 2. Buch der Könige IX (XIII. Jahrh.):
„Il avoit mise l'arche sur un charet."

2) Das Spinnrad. Die Bedeutungsentwickelung erklärt L. richtig *„par assimilation d'un dévidoir à un chariot"*; vergl. Groene S. 48; ferner Du C. s. v. *charetum*.
Belegt zufrühst in der pikardischen Form *caret* nach dem D. G. aus dem Jahre 1396 in Cout. de Dieppe, dans Delb. Rec. *„Fil de caret"*.

In das Nfrz. ist das Wort nur in der Lautform *caret* und mit letzterer Bedeutung überkommen[2]).

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Anmerkung zu vorig. Paragraphen.

[2]) Daß nach Go. *caret* im Afrz. auch in adjektivischer Funktion gebraucht sei, z. B. in dem einzigen Beleg aus einem Gloss. de Glasgow, Meyer: *„Veredus, cheval caret* Wagenpferd", dürfte ausgeschlossen sein. Vielmehr ist auch an dieser Stelle *caret* durchaus Substantiv und vermutlich nur zur Erläuterung beigesetzt.

§ **12.** Lat. **cārr-īnum*[1]) = **carrinum*, s. n.

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charin, m.

I. (Lautform). Lautentw. regelm.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort hat die Bedeutung „Transport-, Last-Wagen“ und tritt nur im Afrz. auf.

Belegt ist es nach Go. zuerst in Jean Bodels Chanson de Saisnes, Michel (XII. Jahrh.):

„Cele nuit se reposent jusqu'au demain matin
Que l'oz est arotee, si s'en vont le[2]*) carin.“*

Im Laufe des XIV. Jahrh. verschwindet dann das Wort bereits aus dem franz. Wortschatz.

§ **13.** Lat. **cārr-i̯ola*, dafür *cārr-i̯ŏ̆la*[3]) = **carriola*, *s. f.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Lehnwortform als:

1. carriole, f.

I. (Lautform). Das Wort soll nach Mirisch, S. 12 und Kohlm., S. 37 direkt aus dem italienischen

---

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. die Anmerkung zum Worte *charretin.*

[2]) Es ist zu verbessern *li carin*, da das pluralische *vont* den *c. r.* des Plural fordert.

[3]) Über das Suffix vergl. Küh. I, 663; Sto. I, 578; Dz. Gr. II, 321; M.-L. II, 473; Mirisch, S. 7 u. 11 ff., bes. aber 9 ff., wo er die Frage zu beantworten versucht, wie es kam, daß der Accent von *íola* zu *ióla* übertrat; Cohn, S. 243 ff.

carr-iula < lat. **carriola* mit dem Suffix *-iuola* entlehnt sein. M.-L. hingegen in seiner Gr. II, S. 475 erkennt ein italienisches Suffix *-iuola* nicht an, ist vielmehr der Ansicht, daß *carriuola* mit span. *carriola* und franz. *carriole* aus siz. *karri-ola* stamme, das zu *karriari* = ital. *carreggiare* gehöre. Dieser letzteren Ansicht von M.-L. schließe ich mich an.

Zur Lautform ist ferner noch zu bemerken, daß das Wort bis zum XVIII. Jahrh. mit einem *r* geschrieben wird (so auch Ac. 1694), von diesem Zeitpunkt ab mit doppeltem *r*.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Eine zweirädrige offene Halbkutsche. In Gebrauch kommt das Wort erst im XVI. Jahrh.; es findet sich zuerst nach dem D. G. bei Taillepied: „*Une cariole a quatre roues.*"

Im Nfrz. ist der Gebrauch des Wortes ein recht häufiger (S. L. D. G.).

Davon die Ableitung:

carrioleur, m. Fuhrmann.

Das Wort findet sich nur verzeichnet in den Suppl.-Bänden zu S. u. L.

2. chariolle, f.

I. (Lautform). Das Wort ist dem italienischen *carriuola* entlehnt, auf dessen Gestaltung dann franz. Lautgesetze eingewirkt haben. Das doppelte *l* in der Endung ist nur graphisch. Freilich ist noch zu bedenken, daß in der Regel italienisches anlautendes *c* als *c* sich im Franz. erhält. Wenn ich trotz dieses Bedenkens *chariolle* für dem Italienischen entlehnt

halten zu dürfen glaube, so bestimmt mich dazu die Bedeutungsgleichheit des französischen mit dem italienischen Wort. Das eine wie das andere Wort bezeichnet nämlich eine fahrbare Bettstelle, hat also eine so spezialisierte Bedeutung, daß man nicht wohl annehmen darf, es habe sich in beiden Sprachen unabhängig entwickelt.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Eine kleine fahrbare Bettstelle. Zuerst belegt nach Go. in den Werken des Herzogs René v. Anjou (1. Hälfte XV. Jahrh.). Die erste Belegstelle lautet: *„Deuz grans charlitz et deux chariolles dessoubz."*

§ 14. Lat. **cārr-i-ŏtta*[1]) = **carriotta, s. f.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

chariote, f.

I. (Lautform). Lautentw. regelm.

Bei Montaigne u. a. begegnet das Wort auch in der Form *chariotte;* vergl. Ac. Cpl. 1839.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das nur im Afrz. auftretende Wort hat folgende 3 Bedeutungen:

1) Kleiner Wagen im allgemeinen. Belegt zufrühst nach Go. 1389:

„Un char et III chariotes a beuf."

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Dz. Gr. II. 373; M.-L. II, 550

2) speziell ein Wagen, in dem Kinder gehen lernen. Belegt einmal bei Vigen. Comm. de Ces. Annot., p. 61: *„Ces petites chariottes triangulaires ou l'on met les enfans pour les apprendre a marcher.“*

3) eine Walze auf Rädern, um das Korn zu dreschen. Der einzige Beleg in dieser Bedeutung stammt nach Go. aus einem landwirtschaftlichen Erlaß des Jahres 1571 und lautet:

„Fault outre se bien secher les grains qu'on bat, soit avec le fleau, ou les charriottes et rouleaux, ou en autre sorte, choisissant le meilleur pour la semence.“

§ 15. Lat. **cărr-i-ŏttu-* [1]) *m* = **carriottum, s. n.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

chariot, m.

l. (Lautform). Lautentw. regelm. Es sei jedoch auf die Bemerkung L.'s in seinem Dictionnaire s. v. hingewiesen, wo er sagt: *„Tous les dérivés de char: charrette, charretier, charrier, charroi, charron, charrue prenant deux r, chariot est le seul qui n'en a qu'une; c'est une irrégularité qui est sans raison, et qui dès lors complique inutilement l'orthographe. L'Académie fera bien de rétablir la régularité; d'autant plus que*

[1]) Über das Suffix vergl. Anmerkung zu vorig. Paragraphen.

dans les livres imprimés au XVIIe siècle chariot a souvent deux r."

Über die Schreibung *cheriot* vergl. oben § 6.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort kommt zunächst im Afrz. in folgenden 2 Bedeutungen vor:

1) ein vierrädriger Lastwagen. Belegt in dieser Bedeutung zuerst nach Go. im Bastart de Bouillon (ed. Scheler), v. 5834 (XIII. Jahrh.):

„*Parmi le bois s'en vont querant leur avantage,*
Le vitaille et les bles, les biens et le fourage
Menoient quariot et li mul de Cartage."

2) ein Instrument [1]).

Zweimal nur von Go. belegt aus handschriftl. Glossaren aus den Jahren 1432 und 1578. Die Belege lauten:

„*Une sielle et cariot de cordier*" und
Ung chariot ou fougere de fer."

In das Nfrz. ist das Wort in seiner ersteren afrz. Bedeutung überkommen; es hat aber noch folgende weitere Bedeutungen angenommen:

1) ein Lauf-, Geh-Wagen für Kinder, die anfangen zu laufen; vergl. auch den vorig. Paragraphen; z. B. bei J. J. Rouss. Ém. 2:

„*Émile n'aura ni chariots, ni lisières.*"

[1]) Nur so allgemein bezeichnet Go. die Bedeutung des Wortes. Da nun mehr Hilfsmittel, die eigentliche Bedeutung des Wortes zu ermitteln, nicht zur Verfügung stehen, so muß dahin gestellt bleiben, ob das Wort in dieser Bedeutung überhaupt mit *carrus* etwas zu tun hat.

2) speziell technische, wie Wagen, Support, Schlitten an Werkzeugmaschinen; z. B. *chariot d'allésoir* Bohrkopf, Bohrscheibe usw.

3) figürlich in astronom. Sinne gebraucht, die Gestirne des großen und kleinen Bären: *Le grand ⌒, le petit chariot.*

Der Gebrauch des Wortes im Nfrz. ist ein recht häufiger (S. L. D. G.).

Über die Bedeutungsdifferenz zwischen *char* und *chariot* vergl. § 4.

Von *chariot* ist abgeleitet:

chariot(t)er, v. mit der Bedeutung: abdrehen, nämlich den Wagen einer Maschine; vergl. s. v. *chariot*, Bedeutung 2. Das nur bei S. verzeichnete Wort ist allein in der technischen Sprache gebräuchlich.

Davon wieder die Ableitungen:

chariotée, f. Die Wagenladung. Erster Beleg nach Go. 1328 (Rechnung v. Odart de Laigny): *„XXII charriotees de foing."*

Im Laufe des XVI. Jahrh. verschwand dann das Wort fast ganz aus dem franz. Wortschatz; erhalten hat es sich jedoch noch bis in das gegenwärtige Französisch in der Ober-Normandie, Landschaft *vallée d'Yères;* vergl. Go. s. v.

charioteur, m. Der Verfertiger von kleinen Wagen, der Wagenbauer. Das Wort begegnet uns nur im XVI. Jahrh. und findet sich nach

Go. viermal belegt in handschriftlichen Glossaren. Der erste Beleg aus dem Jahre 1566 auf der Bibl. v. Amiens lautet: „*Un carrioteur fait des mœullettes servant au battelage des cloches.*"

Im Nfrz. dienen übrigens zur Bezeichnung des Wagenbauers die Substantiva *charron;* vergl. § 18 und *carrossier;* vergl. § 16. —

Mit *chariot* ist das Juxtapositum gebildet worden:

mene-chariot, m. *Voiturier méne-chariot.* Nur einmal belegt das Wort von H. Vaganay in Z. f. r. Ph. 29, S. 76 aus dem Jahre 1571 (La Porte. Epithetes, 282).

§ 16. Gleichs. lat. **cārr-ŏcea* [1]) = **carrocea, s. f.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

als ital. Lehnwort in den Formen:

1. carroche, f.

I. (Lautform). Das Wort ist entlehnt vom ital. *carroccia.*

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort bezeichnet wie im Italienischen so auch im Französischen einen luxuriösen vierrädrigen Wagen und wird nur einmal vom D. G. aus dem Jahre 1574 belegt (Gay, Gloss. arch.):

„*La carroche du mondit Sgr. (le duc d'Alençon).*"

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Dz. Gr. II, 319; M.-L. II, 463.

Davon ist abgeleitet:

carocher, s. m. Der Führer einer *carroche*, der Kutscher.

Belegt ist dieses Wort nur einmal von Go. (Voyag. du S. de Villamont, p. 22):

„*Me mis en une carrosse, pour aller jusqu' à Milan, payant deux escus d'or au carocher.*"

2. carrosse, f, erst später m.

I. (Lautform). Das Wort ist eine Entlehnung des italienischen *carrozza*, f.

Sehr auffallend ist, daß das Wort bereits im XVI. Jahrh., wo es im Französischen auftritt, neben seinem femininen Genus das maskuline hat. So heißt es bei D'Aub. Faen. IV, 20:

„*Et ensuite un gros vilain carosse qui acouchoit de petits carossillons.*"

Dagegen in der Sat. Ménipp. 198:

„*On murmura aussi que les carosses seroient censurées.*"

Vom XVII. Jahrh. ab begegnet das Wort fast ausschließlich nur noch als Maskulinum[1]).

Dieser Geschlechtswandel soll nach einer Anekdote auf Befehl Ludwigs XIV. erfolgt sein, der es bei einer Gelegenheit einmal versehentlich als Maskulinum ge-

---

[1]) Femininum ist *carrosse* allerdings noch im Patois von Roubaix und von Uriménil; vergl. D. Behrens in Ztsch. f. franz. Spr. u. Litt. XI, 2, 1889, S. 171.

brauchte [1]). Ob dieses jedoch als der einzige Grund des Geschlechtswandels anzusehen ist, kann ich nicht entscheiden. Vielleicht mögen einige andere schon vorhandene ähnliche Begriffe wie *char, chariot,* vielleicht aber auch das italienische *carroccio* auf das Genus von Einfluß gewesen sein.

Vergl. zum Worte noch Groene, S. 69; Armbruster, Geschlechtswandel im Französischen. Maskulinum und Femininum. Heidelberg. Diss. 1888, S. 141, wo jedoch auch kein Grund für den sonderbaren Wandel angeführt ist; Kohlm. S. 37 und 64; Dz. 89 s. v. *carriera;* Ktg. 1973.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Die italienische Bedeutung des Wortes als eines Kutschwagens, einer Equipage bezw. Luxuswagens hat sich bei seinem Übergange ins Französische nicht geändert. Es ist hier belegt zuerst aus dem XVI. Jahrh. bei Régn. Él. 2:

„Toujours d'un valet ta carrosse est suivie."

Ac. 1694 verzeichnet das Wort auch bereits. Im XVIII. Jahrh. wurde das Wort vorübergehend auch zur Bezeichnung der Postkutsche, also eines Mietswagens gebraucht; vergl. Beleg bei Marivaux, Vie de Marianne, 1re partie, p. 7:

„Un carrosse de voiture qui allait à Bordeaux fut dans la route attaqué par des voleurs."

Im gegenwärtigen Französisch hat das Wort seine eigentliche Bedeutung durchaus noch bewahrt, daneben aber noch folgende weitere angenommen:

[1]) Die Kenntnis dieser Anekdote beruht auf einer Mitteilung des Herrn Geheimrat Körting in Kiel.

1) Schlitten. (Fachausdruck in der Reepschlägerei).
2) Ein niedriger mit einem Netze überspannter Fischpark. (Ausdruck in der Fischerei).
3) Hütte auf dem Quarterdecke der Schiffe zur Wohnung der Offiziere, oberste Kajüte.

Die Bedeutungsentwickelung der eben angeführten speziellen Bedeutungen von *carrosse* im Nfrz. ist übrigens leicht aus der Ähnlichkeit der betreffenden Gegenstände mit einer Karrosse ersichtlich.

Über den synonymen Unterschied zwischen *carrosse* und *voiture* vergl. § 4.

Von *carrosse* sind folgende Ableitungen gebildet worden:

a) nominale:

carrossable, adj. fahrbar, z. B. in der Verbindung *route carrossable,* Straße, wo Karrossen fahren können. Das Wort ist wohl unmittelbar aus dem italienischen *carrozzabile* entlehnt; vergl. Cohn, S. 97. Von der Ac. erst 1878 zugelassen. Seitdem sehr häufig im Gebrauch. (S. L. D. G.)

carrossier, s. m., auch adj. [1]). Das Wort ist französische Bildung, denn das italienische *carrozziere* (vorkommend neben *carrozzajo* Wagner) ist erst aus diesem franz. *carrossier* gebildet; vergl. M.-L. Gr. II, S. 508.

Die Bedeutung des Wortes ist zunächst „Karrossenlenker, Kutscher".

[1]) Ein feminines Adjektiv *carrossière* fehlt jedoch.

Belegt zuerst nach L. aus dem XVI. Jahrh. bei D'Aub. Faen. I, 7:

„*Le carrossier de M. Varat me donna du pommeau dans l'estomac.*"

Die Bedeutung „Kutscher" hat nun das Wort im gegenwärtigen Franz. verloren, (es ist jetzt vielmehr zur Bezeichnung dieses Begriffes allein *cocher,* Ableitung von *coche,* gebräuchlich). Dagegen begegnet *carrossier* im gegenwärtigen Franz. in der durchaus berechtigten Bedeutung „Wagenfabrikant"; in übertragenem Sinne bezeichnet es ferner noch das Pferd, welches vor eine Karrosse gespannt ist.

Auch in adjektivischer Verwendung tritt das Wort gegenwärtig in den Verbindungen *ouvrier, sellier carrossier* auf.

Von *carrossier* ist abgeleitet:

carrosserie, f. Wagenfabrikation, dann auch Gesamtheit der Wagenfabrikanten; vergl. auch Abltgn. wie *argenterie* von *argentier, bijouterie* von *bijoutier, bonneterie* von *bonnetier* etc. Neol. Gebrauch des Wortes ein häufiger (S. L. D. G.). Von Ac. jedoch noch nicht zugel. Vergl. zum Worte noch Darmst., Mots nouv., S. 100.

carrossillon[1]), s. m. Ganz kleine Karrosse (eigentlich das Junge einer Karrosse; vergl. Bildungen wie *bouvillon* von *bœuf, négrillon* von *nègre, taurillon* von *taureau* u. a.). Ich

[1]) Über das Suffix vergl. Dz. Gr. II, 320; M.-L. II, 499.

fand das Wort nur einmal gebraucht von D'Aub. Faen. IV, 20 (Anfang XVII. Jahrh.):

„Et ensuite un gros vilain carosse qui acouchoit de petits carossillons“. (vergl. auch s. v. *carrosse)*.

carrossin, s. m. Das Wort hat dieselben Bedeutungen wie das italienische Lehnwort *vetturino,* bezeichnet nämlich einen Lohnkutscher und dann im übertragenen Sinne das Fuhrwerk dieses Mannes, (vergl. S. s. v.). Gebraucht ist es zuerst von J. J. Rousseau in einem Briefe des Jahres 1768 (n. L.-S.). Verzeichnet ist das Wort nur bei S.-S., L.-S. und im Ac. Cpl. 1839.

b) verbale:

carrosser. Italienisches Lehnwort: *carrozzare.* Es wird in transitivem wie intransitivem Sinne gebraucht und bedeutet: 1) jemanden kutschieren, jedoch in dieser Bedeutung nach S. sehr ungebräuchlich. Ferner begegnet es 2) in dem speziellen Seemanns-Ausdruck: *carrosser de la voile:* mit vollen Segeln fahren.

In dieser Bedeutung steht es neben nfrz. *carréger* aus prov. *carrejar,* v. intr.; vergl. D. G. s. v. Verzeichnet ist das Wort S. L. D. G. Ac. Cpl. 1839.

Davon die Ableitungen:

carrossage, s. m. Eigentlich die Wagung, das Hantieren mit dem Wagen, dann genaue Stellung der Achsenlager.

Das Wort ist eine Neubildung des Franz. und sehr selten nur vorkommend. Verzeichnet bei S.-S. und L.-S.

carrossée, f. Das Kutschierte, Inhalt der Kutsche, dann eine Kutsche voll.

Das Wort gebildet nach dem italienischen *carrozzata*. Die erste Anwendung des Wortes findet sich bereits im XVII. Jahrh. in den Lettres der Mme. de Sévigné, 1095:

„Monseigneur embrassa toute la carrossée."

Von der Ac. zugelassen 1798. Nach S. im gegenwärtigen Französisch nur in vertraulicher Sprache noch gebräuchlich.

Als Juxtapositum von *carrosse* ist gebildet:

carrosse-coupé, s. m. Es ist dieses ein sogen. Dvandva-Compos. (vergl. Ktg. Enc. II, 262) und bedeutet ein Fuhrwerk, das gleichzeitig ein *coupé* ist, eine Halbkutsche; vergl. zur Bildung auch *le princ-régent:* ein Fürst, welcher zugleich Regent ist.

Verzeichnet fand ich das Wort bei S. und L., dagegen nicht im D. G.

§ 17. Gleichs. lat. **cārr-ŏceu-* [1]) *m* = **carroceum, s. n.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

als Lehnwort aus dem Italienischen *carroccio* in folgenden Formen:

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Anmerkung zu vorig. Paragraphen.

1. carroche, m.

I. (Lautform). In der Endung zeigt das Wort Ansatz zu volkstümlicher Entwickelung.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort bezeichnet einen vierrädrigen Luxuswagen und läßt sich nach Go. nur zweimal belegen, zuerst 1577 (Trés. gén. A. Meurthe): „*Caroche*".

2. carroccio, m.

I. (Lautform). Italien. *carroccio,* stellt sich jedoch in frz. Aussprache dar als: *kărŏ-tschĭ-ó,* (vergl. S. s. v.).

II. (Bedeutung und Gebrauch). Auch die italienische Bedeutung des Wortes hat sich nicht geändert. Es bezeichnet nämlich den heiligen Kriegs- und Bannerwagen, welcher die Heere der italienischen Städte im Mittelalter begleitete. Derselbe ging auf 4 Rädern, wurde von schönen starken weißen oder roten Ochsen gezogen und war mit farbigem Tuch behangen. In der Mitte des Wagens befand sich ein Mastbaum, an dessen Spitze die Stadtfahne gleich einem großen Segel befestigt war. Begleitet wurde der *carroccio* von einer Schar erwählter Verteidiger, einer Abteilung von Trompetern, einigen Wundärzten und einem Priester zur Abhaltung des Gottesdienstes. Jedoch diente er nicht lediglich dazu, die Hauptfahne der Stadt zu führen, sondern galt auch als Hauptquartier, von wo aus alle Befehle ergingen und alle Kriegszeichen gegeben wurden. Der Verlust eines solchen Fahnenwagens galt als eine unauslöschliche Schmach. Herstellen ließ

einen *carroccio* zuerst der Mailänder Erzbischof Aribert, als seine Vaterstadt mit Kaiser Konrad II. und dessen Anhängern 1037 in der Lombardei kriegte. Er ersann dieses Mittel, um die Streitenden zu verdoppelter Tapferkeit anzuspornen. Näheres s. bei M. Jähns, Handbuch einer Geschichte des Kriegswesens. Berlin 1880. S. 577.

Das Wort findet sich übrigens selten und wohl nur in geschichtlichen Werken.

Verzeichnet bei S. und L., nicht im D. G.

§ 18. Lat. **cārr-ō(n-)* [1]) = **carro, -onis, s. m.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charron, m.

I. (Lautform). Lautentw. regelm. Über die Lautgestalt *cheron* vergl. § 6.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Im Afrz. tritt das Wort zunächst in folgenden 3 Bedeutungen auf:

1) Erbauer jeder Art von Wagen. Zuerst belegt im Livre des mest. des Est. Boileau, p. 104: *„Charpentiers, huichiers, huissiers, tonneliers, charrons"*; vergl. auch Kusche, S. 49.

2) eine Art großer Wagen. Es ist also in dieser Bedeutung das Suffix als Augmentativum benutzt, in welchem Sinne es nach Dz. Gr. II, 319

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Küh. I, 649; Sto. I, 489 ff.; Dz. Gr. II, 342; M.-L. II, 495.

jedoch sonst nur im Osten und Südwesten des romanischen Sprachgebietes wirksam ist.

Belegt ist das Wort nach Go. in dieser Bedeutung nur einmal bei Pean Gatineau in seinem Vie de S. Martin, p. 114, Bourassé (XIII. Jahrh.):

„Et cil qui aller ne poeient
En charrons porter s'i faisoient."

3) der Wagenweg, also in übertragenem Sinne verwandt.

Auch nur einmal belegt nach Go. aus dem Jahre 1479 (Bout., Somme rur.):

„D'avoir voye parmi le camp d'autre ou d'avoir son plouvier sur autre, ou son cheron."

Auch als Eigenname findet sich das Wort: *Pierre Charron,* philosophischer Schriftsteller (1541—1603); s. Lal. s. v.

In das gegenwärtige Französisch ist das Wort nur in der Bedeutung „Wagenbauer" überkommen. Es tritt hier nach S. u. L. auch in adjektivischer Form auf in den Verbindungen *ouvrier* ↘, *maître charron.*

Ferner ist im Nfrz. das Femininum *charronne,* die Frau des Wagners bezeichnend, gebildet worden nach Bildungen wie *baronne* von *baron, mignonne* von *mignon* etc.

Abgeleitet von *charron* sind:

a) die Nomina:

charonnel, charonneau und mit etymologisierender Schreibung *charonneaul,* s. m. Diese Ableitung findet sich nur im Afrz. in folgenden 2 Bedeutungen:

1) Wagenbauer (ob das Suffix hier seine deminutive Bedeutung bewahrt oder verloren hat, ist aus dem Beleg nicht ersichtlich).

Belegt nur einmal von Go. aus dem Jahre 1378: *„Jaquet le charonneau."*

2) eine Fähre, ein Prahm. In dieser Bedeutung wohl abgeleitet von *charron* als Wagenart (vergl. oben); denn eine Fähre läßt leicht einen Vergleich mit einem Wagen zu.

Mehrfach belegt im Afrz. von Go., zuerst 1358 aus einer Municipalrechnung (Tours): *„A Pasquier, Anuset, pour VIII hommes par lui mis a amener du port de Cordon la charriere et le charronneau."*

Seit dem XVI. Jahrh. ist das Wort nicht mehr zu finden.

Vergl. zum Worte noch Kemna, S. 41.

charronnier, s. m. Wagenbauer. Das Wort findet sich nur einmal belegt bei Rôle de la Taille, S. 495: *„Raoul le charronnier."* Go. kennt das Wort nicht; vergl. Kusche, S. 49.

Davon abgeleitet:

charronnerie, f. Im Afrz. tritt das Wort zunächst in 2 Bedeutungen auf:

1) Wagenbauer-Arbeit.

Erster Beleg nach Go. aus dem Jahre 1295 (Enq., Arch. J 785): *„La caronnerie".*

2) Werkstätte des Wagners; vergl. auch *boulangerie, boucherie, laiterie etc.*

Belegt nur einmal von Go. aus dem Jahre 1427 (Arch. J J 173, pièce 551): *„L'ostel Jehan Philippe, drappier assis en la Charronnerie.“*

Im gegenwärtigen Franz. ist das Wort in der ersteren schon afrz. Bedeutung und in der Bedeutung „Fuhrwesen“ vorhanden. Es scheint längere Zeit außer Gebrauch gekommen zu sein, erst in neuerer Zeit ist es wieder gebräuchlicher geworden.

Verzeichnet bei S.-S., L.-S. und im D. G.

charronnet, m. Der kleine Wagenbauer. Das Wort findet sich nur einmal von Go. als Eigenname aus dem Jahre 1316 belegt: *„Michel Charronet“*.

b) das Verbum:

charonner. Eine Wagnerarbeit verrichten. Das Wort läßt sich nur einmal belegen aus dem XIV. Jahrh. (Tit. du XIVe s., Fécamp, Arch. S.-Inf.):

„Ne forgier, ne caronner“.

Hiervon ist abgeleitet:

charronnage, s. m. Das Wort läßt sich aus dem älteren Franz. nur einmal belegen in der eigentümlichen Bedeutung „Brückengeld, welches von Transportbooten entrichtet wird“. Die Bedeutungsentwicklung ist wohl so zu erklären, daß das Wort für das Transportboot auf das Geld, welches dieses bei einer Brücke zu bezahlen hat, übertragen ist. Es liegt also auch hier eine Erweiterung des Wortes

charron bztl. seiner Ableitung vor, indem es auf ein Fahrzeug zu Wasser angewandt ist, wie Gleiches geschehen bei *charriere* und *charronnel;* vergl. oben.

Der Beleg des Wortes in der oben angeführten Bedeutung ist aus dem Jahre 1551 (Arr. impr., Orl., XVII^{e}s.):

„Droit de peage dit charonnage, a la raison de quatre sols tournois a prendre en la riviere de Loire a l'endroit du chasteau du dit Saint Florent le Vieil . . .“

Im XVII. Jahrh. begegnet das Wort bereits dann in seiner eigentlich zu erwartenden Bedeutung als „Arbeit des Wagenbauers“; in dieser Bedeutung bereits verz. Ac. 1694. Der Gebrauch des Wortes gegenwärtig ein sehr üblicher. (S. L. D. G.)

§ 19. Lat. **cārr-ōrĭa* [1]) = **carroria, s. f.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charoire, f.

I. (Lautform). Lautentw. durchaus regelm.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort bezeichnet seinem Suffix gemäß eine Gerätschaft, mittels

---

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Küh. I, 658; bes. aber Sto. I, 466; Dz. Gr. II, 355; M.-L. II, 533.

dessen man über einen Fluß fährt, d. i. eine Fähre; vergl. auch *écritoire,* Schreibzeug, *cisoire* Schere etc.

Belegt findet sich das Wort nur einmal von Go. aus dem Jahre 1410 (Comptes de Nevers):

> *„Es compaignons du rivaige qui ont redrescié la charroere*[1]) *de la ville, qui estoit aquintee et mise en l'eaul.“*

§ 20. Lat. **cārr-ōrĭu-*[2]) *m* = **carrorium, s. n.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charoir, m.

I. (Lautform). Lautentw. regelm.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Der Ort, wo sich Wagen befinden, etwa ein Wagenschuppen[3]).

Belegt ist das Wort von Go. nur einmal bei O. de Serres, Th. d'agr. IV, 10 (XVI. Jahrh.):

> *„L'on se meuble de bons estalons, quand par rencontre es armees, parmi les charroirs, les labourages et ailleurs, se treuvent des chevaux de bonne marque.“*

---

[1]) Das *oe* in der vorletzten Silbe ist phonetische Schreibung für *oi.*

[2]) Über das Suffix s. Anmerkung zu vorig. Paragraphen.

[3]) Go. übersetzt übrigens sehr vorsichtig das Wort durch: *„ce qui se rapporte aux chars“.*

§ 21. Lat. **cārr-ōsŭ-*[1])*s* = Adj. **carrosus (-a, -m)*.

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charroux, adj.

I. (Lautform). Die Lautentwickelung des Wortes ist regelrecht. Das *x* am Ende ist rein graphisch.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Reich an Wagen, wo viele Wagen fahren[2]).

Belegen läßt sich nach Go. das Wort nur einmal im Afrz. bei P. de Garcie, Le grant Routtier de mer:

„Un grant chemin charroux."

§ 22. Lat. **cārr-ŏtta*[3]) = **carrotta, s. f.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charot(t)e, f.

I. (Lautform). Lautentw. regelm.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Im Afrz. tritt das Wort in häufigerer Verwendung nur in der deminutiven Bedeutung eines kleinen Wagens auf.

---

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Küh. I, 674; Sto. I, 536; Dz. Gr. II, 356; M.-L. II, 514.

[2]) So ist wegen des Suffixes das Wort wiederzugeben und nicht durch einfaches *carrossable,* wie Go. es tut.

[3]) Über die begriffl. Funktion des Suff. s. Dz. Gr. II, 374; M.-L. II, 550.

Der erste Beleg findet sich nach Go. aus dem Jahre 1231 (Ch. d'affr., Arch. La Ferté -s.- Aube):

„De chevaus ou de charrotes."

Im gegenwärtigen Französisch hat sich das Wort in seiner Bedeutung als zweirädriger Wagen nur noch in der Mundart von *Bourgogne* erhalten; vergl. Go. s. v., D. G. s. v.

Jedoch ist es auch im Gemeinfranz: in der Bedeutung „Zeugkorb, welcher zur Vogeljagd Verwendung findet", vorhanden. In dieser Bedeutung nach dem D. G. bereits in Enc. vom Jahre 1753 verzeichnet. Außerdem findet es sich bei S. L. und Ac. Cpl. 1839.

Abgeleitet von *charote* ist das Verbum:

**charoter,* bezeugt nur durch die Partizipialform:

charotee, f. Inhalt eines kleinen Wagens.

Das Wort nach Go. nur zweimal belegt aus dem Jahre 1415 (Arch. J J 170):

„Une charretee ou charrotee de vin" und

„Pluseurs charrettees ou charrotees."

§ 23. Lat. *cārr-ūca* [1]) = *carruca, s. f.*

(Über die Bedeutung vergl. § 3.)

Das Wort liegt im Frz. vor:

A. in Erbwortform:

charrue, f.

I. (Lautform). Lautentw. durchaus regelm.; vergl. auch Gröber in A. L. L. I, S. 543.

[1]) Über das Suffix vergl. Küh. I, 658; Sto. I, 523; Dz. Gr. II, 313; M.-L. II, 456.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort hat bei seinem Übergang in das Französische die Bedeutung „Pflug“ angenommen [1]). Eine Erklärung dieser sehr interessanten Bedeutungsentwicklung giebt Foerster in einer scharfsinnigen Abhandlung: „Der Pflug in Frankreich und Vers 296 in Karl des Großen Wallfahrt nach Jerusalem“ in Z. f. r. Ph. 29, S. 1 ff.

F. führt hier aus, daß sich zunächst das römische *aratrum,* dieser Pflug ohne Vordergestell und Räder, in ganz Frankreich ebenso ausgebreitet habe, wie früher in Italien und Gallia Cisalpina. Dann aber sei jemand einmal auf den Gedanken gekommen, die *carruca* oder vielmehr nur die Hälfte dieses vierrädrigen Wagens mit dem *aratrum* zu verbinden. Und diese Verbindung der *carruca* mit dem *aratrum* erkläre den franz. Namen des neuen Werkzeuges und zeige, daß dieser neue, selbstverständlich ganz besonders in die Augen fallende Teil eben deshalb dem Ganzen seinen Namen gab (vergl. S. 15).

Neben diesem vervollkommneten Werkzeug zum Pflügen, der *charue,* erhielt sich stellenweise jedoch noch der alte Pflug und beide Formen blieben nebeneinander bestehen; jedoch nicht für immer, sondern mit dem Verschwinden des alten unvollkommenen Pfluges verschwand auch sein Name (vergl. S. 6).

[1]) Im Provenzalischen ist übrigens dieser Bedeutungswandel nicht eingetreten, denn *carruga* bedeutet hier noch ein „Wagen“, „eine Kutsche“. Das Italienische kennt nur die gelehrte Deminutivform *carrucola* mit der Bedeutung „Zugwinde“; vergl. Ktg. 1972.

Belegt ist *charue* in der Bedeutung Pflug zuerst in der Karlsreise (Anfang XII. Jahrh.) in den Versen 283, 299, 317, 320. Der erstere Vers lautet:

„Trovat le rei Hugon a sa charue arant."

Außerdem bedeutet das Wort im Afrz. noch die von einem Pfluge zu bearbeitende Ackerfläche.

Einen ersten Beleg giebt Go. aus De Sainte Ysabel, B. N. 19531:

„Une seule kerue[1]) *avoit*
De terre."

Das Wort ist in seinen beiden afrz. Bedeutungen dann auch in die gegenwärtige Sprache überkommen.

In der Bedeutung Pflug ist seine Verbreitung gegenüber von *araire,* der Fortsetzung des lat. *aratrum,* in Nordfrankreich eine weit größere.

Araire findet sich in Nordfrankreich nur auf den Nordosten und sporadisch auf den Osten beschränkt, dagegen überwiegt es allerdings stark im Süden. Jedoch auch hier kommt *charrue* zerstreut vor (vergl. F.'s Artikel, S. 13 f.).

Charrue bedeutet ferner im Nfrz. im figürl. Sinne „Die Landwirtschaft, der Ackerbau, Feldbau". Belegt z. B. bei Fén. Tél. XII:

„On reverra la charrue en honneur."

Die Fischer der Bretagne bezeichnen schließlich mit *charrue* noch ein bei ihnen übliches gestieltes Netz[2]).

[1]) Diese Lautform von *charrue* gehört dem normannischen Dialektgebiete an.

[2]) Das bei S. und S.-S. verzeichnete *carue,* f. mit den Bedeutungen „Unterstützungskasse für die Matrosen" und „Unternehmen

An Ableitungen von *charrue* finden sich im Französischen folgende:

a) nominale:

charruyer, s. m. (lat. *carrucarius,* vergl. auch § 3). Der mit dem Pfluge umgeht, der Pflüger.

Das lautgesetzlich durchaus regelrecht entwickelte Wort wird zunächst im Afrz. in substantivischer wie adjektivischer Funktion gebraucht.

Als Substantiv ist es zuerst belegt im Raoul de Cambrai (éd. Meyer und Longnon), v. 8568 (XII. Jahrh.):

„En fuie tornent cis villains charruier."

In adjektivischer Verwendung findet das Wort sich nur einmal in demselben Literaturdenkmal belegt in V. 3401 f.:

„Il ne sot tant son cheval esforcier
Ne le passast .I. roncins charuier."

Im gegenwärtigen Französisch begegnet uns das Wort nach S. und L. nur noch als veralteter Ausdruck in dem verallgemeinerten Sinne „Bauer". Den Pflüger spez. bezeichnet das jetzige Schriftfranzösisch durch *laboureur.*

Von *charruyer* ist abgeleitet:

charuerie, s. f. Vergl. zur Bildung des Wortes s. v. *charronnerie,* § 18. Eigentlich Herstellung von Pflügen, dann in übertragenem Sinne das Recht, zur Herstellung von Pflügen Holz sammeln zu dürfen (Go.).

für Löschung der Schiffe in Rouen" hat nichts mit *charrue* bezw. mit *carrus* zu tun. Sein Ursprung weist vielleicht nach England.

Belegt ist das Wort nur einmal von Go. aus dem Jahre 1376 (Ord., VI, 233):

> *„Que comme l'en die que les maistres et verdiers, gruiers, gardes ou maistres sergans, qui ont esté, se soient eslargis par fol hardement, simplece ou autrement, de restituer arrerages aux usagiers, qui rien n'en avoyent eu, chauffages, charruries, et en choses samblables qui sont annuelz, temporelz et momentanez, deffendu est que plus en tel cas fait ne soit.“*

b) verbale:

charruer. Über die lautliche Entwickelung der Endung *-care* in diesem Verbum vergl. Mass, S. 29 ff. und 36. Die im Afrz. auch auftretende Form *charuier* ist dialektisch (Mass, S. 33).

Die Bedeutung des Wortes ist „pflügen“. Es tritt zuerst auf im Ysopet-Avionnet, fab. VI (XIII. Jahrh.):

„N'a plus cure de charruer.“

Das Nfrz. kennt das Wort nur noch als veralteten Ausdruck. Verzeichnet nur bei S.-S. und im Ac. Cpl. 1839 mit der Bemerkung *„autrefois“*. An die Stelle von *charruer* ist *labourer* getreten.

Von *charruer* sind abgeleitet:

charruage, s. m. Erdfläche, welche ein Pflug bearbeiten kann, ein bepflügbares Land, dann auch in übertragenem Sinne Pfluggeld.

Das häufiger schon im Afrz. begegnende Wort findet sich zuerst belegt im Dolopathos, 1024 (Anfang XIII. Jahrh.):

„Moult fu riche de pecherie
Et trop fu grans li charruages.“

In der Bedeutung „Pfluggeld“ findet es sich nach Go. nur einmal belegt (Cart. orig. de Neuchâtel-Comté, f° 46, Bibl. Besançon):

„Et doivent le charruaige[1])“.

Das gegenwärtige Französisch kennt das Wort noch in der Bedeutung „Ackerfeld“. Ich fand es verzeichnet bei S. L. Ac. Cpl. 1839, jedoch nicht im D. G.

charruée, s. f. Das umgepflügte Land. Das Wort findet sich nach S. zuerst bei Thierry (1795—1856). In Gebrauch ist es nicht gekommen, denn die übrigen größeren Wörterbücher verzeichnen das Wort nicht.

Juxtaposita sind mit *charrue* folgende gebildet worden:

charrue-bêche, f. *(ch. + bêche = *becca* Grabscheit, Schippe, Schaufel; vergl. Ktg. 1132, 1294, 1346).

Der Grabepflug. Neol. Nur in der Landwirtschaft üblicher Ausdruck. Verzeichnet allein von S.

[1]) Diese Lautform gehört dem lothringischen Dialektgebiete an, in dem das Suffix *-aticum* > *-aige* geworden ist; vergl. Apfelstedt, Laut- und Formenlehre einer lothring. Psalterübers. des XIV. Jahrh. Bonn. Diss. 1881, S. 17, § 16.

charrue-brabant, f. *(ch.* + *brabant* = Brabant). Ein Brabanter Pflug, ein in Brabant gebräuchlicher kleiner, sehr leichter Pflug. Verzeichnet fand ich die Verbindung nur im Ac. Cpl. 1839. (Im S.-S. findet sich nur *brabant* in obiger Bedeutung).

charrue-semoir, s. f. *(ch.* + *semoir* = Säemaschine; vergl. auch *charrette-semoir* in § 10) Säepflug, Pflug als Säemaschine verwandt.

Ich fand das Wort nur verzeichnet bei Darmst., Mots nouv., S. 149: *charrue-semoir* (1832 A., XXXV, 278; cf. Mém. de la Soc. royale d'Arras 1834, p. 182).

bécharru, s. m. (Zusammensetzung aus *bec de charrue,* vergl. auch *bec d'âne* > *bédane).* Flamingo (Vogel) der alten Welt; Ausdruck nur in der Zoologie gebräuchlich.

Der Vogel so genannt, weil sein Schnabel mit dem Vorderteil des Pfluges vergleichbar ist. Vergl. auch die Bildung *pied d'alouette* Rittersporn. Das Wort verzeichnet bei S. L. im D. G., ferner Darmst., Mots comp., S. 55, 133, 136, 137.

garde-charrue, s. m. *(garde:* 2. Sg. Imp. von *garder,* bewachen, achten auf; vergl. Ktg. 10359 + *ch.)* Der Weißschwanz (eigtl. [Vogel] achte auf den Pflug, damit du nämlich die von demselben aufgewühlten Würmer fressen kannst).

Vergl. zum Worte Darmst., Mots comp., S. 222; M.-L. II, S. 583; Nyr. II, § 338 Anm.

Das Wort ist spezieller Ausdruck der Zoologie. Verzeichnet nur bei S. und L.

traîne-charrue, s. m. *(traîne* = 2. Sing. Imp. von *traîner,* vergl. Ktg. 9662 + *ch.)* Grauer Steinschmätzer (eigtl. [Vogel] laufe hinter dem Pfluge her). Vergl. zum Worte wieder Darmst., Mots comp., S. 224; M.-L. II, S. 583; Nyrop II, § 335 ff.

Auch nur in der Zoologie gebräuchlicher Ausdruck. Verzeichnet bei S. u. L.

B. in Buchwortform:

carruque, f.

I. (Lautform). Die Lautgestalt des Wortes ist strenggelehrt.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Das Wort bezeichnet im Französischen den bei den Römern üblichen vierrädrigen Reisewagen und begegnet nur in Werken geschichtlichen Inhalts (spez. aus der römischen Geschichte).

Verzeichnet fand ich das Wort zuerst bei Félice, Encycl. ou Diction. universel raisonné des conn. humaines, Yondon 1771, Bd. VII, S. 634.

Von den neueren Wörterbüchern verzeichnet es nur S.

§ 24. Lat. *cărr-ŭlŭ-*[1])*s = carrulus, s. m.*

Das Wort ist nicht in das Franz. übergegangen; vergl. § 3.

Dagegen ist vorhanden die Ableitung:

**cărrŭl-ārĭŭ-*[2])*s = carrularius, s. m.*

Dieses Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charlier, s. m.

I. (Lautform). Lautentw. durchaus regelrecht. Die neben *charlier* vorkommenden Formen *chairlier* und *carlier* gehören dem lothringischen bezw. pikardischen Dialektgebiete an.

II. (Bedeutung und Gebrauch). Verfertiger von kleinen Wagen, dann schlechthin Wagenbauer.

Belegt zuerst nach Go. in der Chron. des Pays-Bas, de France, etc., Rec. des Chron. de Fland., III, 238:

„Et ronpirent les wis des prisons a tous martiauls de fevres et de carliers."

Im Nfrz. ist das Wort fast ganz ausgestorben; gebräuchlich ist es nur noch in Hainaut und im franz. Flandern. Außerdem begegnet es gegenwärtig noch in Eigennamen.

Zu *charlier* ist die Femininform gebildet worden:

charrelesse (= *charl* mit eingeschobenem

[1]) Über die begriffl. Funktion des Suff. im Lateinischen vergl. Küh. I, 664; Sto. I, 577.

[2]) Über die begriffl. Funktion des Suff. vergl. Anm. zu § 8.

[wohl Gleitelaut] *e* + *esse* < griech. lat. *issa* [1]). Die Frau des Wagenbauers. Das Wort ist nur einmal von Go. aus dem Jahre 1340 (Arch. J J 72) belegt:

„*Jaquemon le carlier . . . .*
Jehanne la carrelesse.“

Von *charlier* ist ferner abgeleitet:

charlerie, s. f. Die Wagen-Fabrikation; vergl. auch *bijouterie, boulangerie* etc.

Belegt ist das Wort zuerst nach Go. aus dem Jahre 1372 (Reg. du Chap. de S.-J. de Jérus., Arch. M M 29):

„*Pour la prisie de six chevaulx aharnachiez de trais et de gohoreaulx, et pour plusieurs autres ouvrages de charlerie.*“

Außerdem findet sich das Wort noch mehrmals aus dem XIV. Jahrh. belegt. Zuletzt tritt es auf gegen Ende des XVII. Jahrh. im nördlichen Frankreich. Das gegenwärtige Französisch gebraucht übrigens zum Ausdruck des Begriffes nur *charronnage*.

---

[1]) Über das Suffix vergl. Dz. Gr. II, 370; M.-L. II, 413.

Kap. III.

Die verbalen Ableitungen von *carrus* im Frz.

§ 25. Lat. **cārr-āre*[1]) = Vb. **carrare* auf einen Wagen laden.

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

**charrer*, bezeugt jedoch nur durch folgende Ableitungen und Komposita:

a) Ableitungen:

charrée, s. f. Das Wort findet sich nur im Afrz. in der Bedeutung „Wagenladung“ (eigentlich das auf einem Wagen Gefahrene).

Zuerst belegt nach Go. im Alexanderroman des Lambert li Tors und Alexandre de Bernay (ed. Michelant), S. 371 (XII. Jahrh.):

„Et d'or moulu d'Arrabe li envoie caree.“

Außerdem liegen noch zahlreiche andere Belege vor, welche die häufige Verwendung des Wortes im Afrz. bezeugen.

[1]) Es ist dieses Verbum gebildet wie folgende belegte Denominative von konsonantischen Stämmen: *augur-are* und *-i, fulgur-are, marmor-are, verber-are, fratr-are* etc.; vergl. Sto. I, 592.

Über die dialektischen Formen *cherreie, caree, chairrees* vergl. § 4.

Am Ende des XVI. Jahrh. verschwindet das Wort in dieser Bedeutung fast ganz aus dem franz. Wortschatz. Erhalten hat es sich nur noch in der Ober-Normandie, *vallée d'Yères* und in der franz. Schweiz, *Neuchâtel;* vergl. Go. s. v. Im übrigen Teile des franz. Sprachgebietes ist das Wort ersetzt durch *charretée* [1]).

[1]) In seiner zweiten noch im Afrz. wie im Nfrz. begegnenden Bedeutung: „Asche, welche nach der Filtrierung der Lauge im Laugenfasse noch zurückbleibt", liegt *charrée* ein anderes Etymon zu Grunde. Über dasselbe sind verschiedene Ansichten aufgestellt worden. So stellten Ménage und nach ihm Littré eine Grundform *cinerata* > *cendrée* auf, das dann eine Veränderung zu *charrée* erfahren haben sollte. Gegen diese grundverfehlte Erklärung wandte sich zuerst Joret in Ro. VI, S. 595 f., wo er ausführt, daß eine Entwickelung *cinerata* > *charrée* lautlich unmöglich angenommen werden könne, daß vielmehr nur eine Grundform **carrata* oder **carrada* anzunehmen sei, Formen, die sich übrigens auch im Mittellatein fänden.

Eine genaue Erklärung des seltsamen Bedeutungswandels weiß Joret freilich auch nicht zu geben. Vielmehr sagt er vermutungsweise nur wörtlich in seinem Artikel: *„tout ce qu'on entrevoit c'est que cette cendre étant un engrais précieux qu'on recueille avec soin et qu'on exporte même d'une province dans une autre, on a pu lui donner un nom emprunté à la manière dont on la transportait"*.

Die Meinung Jorets vertritt auch Körting; vergl. Wtb. 1919 und 2185. Jorets und Körtings Ansicht dürfte jedoch auch wegen der Schwierigkeiten, die die Erklärung des sonderbaren Bedeutungswandels bietet, kaum annehmbar sein.

Vielmehr scheinen das Dictionnaire général und Tobler bei Scheler, Dictionnaire s. v. auf die richtige Spur zu weisen, indem

charreur, s. m. Der Schwätzer (eigentlich wohl der Fuhrmann, der durch seine Geschwätzigkeit auffiel, und dann erst verallgemeinert der Schwätzer).

Das Wort fand ich nur bei S., der es als Provinzialismus des Südens bezeichnet.

b) Komposita:

descarré (des- — lat. *dis- +* *carré)* zerfahren, Weg, der durch Wagen abgenutzt worden ist.

Go. belegt das Wort nur einmal (bei J. Bruyant, Chem. de Povreté, var., dans le Ménagier, II, 18, Biblioph. fr.):

„C'est un chemin moult descarré,
Plein de boullons, tout encavé."

ersteres auf die neulimousinische Form *chadras,* und letzterer auf die provenz. Formen *chairel, cheirel* und vor allem *chadro,* die zur Grundform ein *catr, cadr* haben, hinweist.

Könnte nun hierin nicht vielleicht eine Grundform **catrata* von **catrare,* welches Verbum eine volkstümliche lateinische Umbildung aus griechischem καταῤῥεῖν herabfließen > lat. **catarrare* > **caterare* > **catrare* wäre, erblickt werden? Denn daß dieses Verbum den Römern bekannt gewesen sein muß, zeigen uns das lateinische *cătărracta* und *cătarrhus.* Und der Übergang eines griechischen Verbums auf — εῖν oder — ειν zu einem lateinischen Verbum der 1. Konjugation ist auch nicht so selten erfolgt; vergl. Th. Claussen, Die griechischen Wörter im Französischen. Kiel. Diss., Erlangen 1903, S. 27 f.: βλασφημεῖν = *blasphemare,* vlt. **blasimare* > frz. *blâmer;* βαπτίζειν = vlt. **baptediare* > afrz. *batoier;* πράττειν = vlt. **barattare* > afrz. *bareter.*

Die Bedeutungsentwickelung würde dann auch weniger Schwierigkeiten machen, indem **catrata* > **cadrata* > frz.

encharé (en- = lat. *in-* + *charé)* eingefahren, hineingetan, dann hinaufgesetzt (auf einen Wagen).

Das Wort ist nur einmal aus dem Afrz. von Go. belegt bei Guillaume de Digulleville in seinen Trois pelerin., f° 115, impr. Jnstit. (Mitte XIV. Jahrh.):

„Bien te tiens, pas n'echaperas,
Puis que tu es cheu en mes laz;
Se tu es roy d'iniquité
Et pource tu es encharez,
Tout aussi bien royne clamee
Estre doy . . . .“

---

charrée das Herabgeflossene, den Bodensatz, d. i. eben die durchlaugte Asche, bedeuten würde.

Wieder ein anderes Etymon ist für *charrée* noch in seiner dritten nur im Nfrz. begegnenden Bedeutung: „Larve von Insekten, besonders der Wasserjungfer, welche als Köder dient“, anzunehmen. Nach Joret in Ro. VI, 596 liegt diesem *charrée* ein **carnata* (man vergl. span. *carnada* in demselben Sinne) mit Assimilation des *n* an *r* im Französischen zu Grunde. Gegen diese Erklärung ist jedoch einzuwenden, daß sich weitere Beispiele für die Assimilation des *n* an *r* nicht finden lassen, vielmehr sich die Verbindung *nr* immer erhält; vergl. **cărnūtŭs* > frz. *charnu, cărnārĭŭm* > frz. *charnier* usw.

Eine andere Erklärung für *charrée* in oben angegebenem Sinne giebt Tobler, der es gerne zusammenbringen möchte mit deutschem *Köder,* mhd. *kerder, keder;* vergl. Scheler, Dict. s. v.

Diese begrifflich auch sehr annehmbare Erklärung dürfte freilich ebenfalls aus lautlichen Gründen abzulehnen sein.

Als sicher darf jedoch wohl angenommen werden, daß *charrée* in dieser letzten Bedeutung auch nichts mit dem in vorliegender Arbeit behandelten *carrus* zu tun hat.

escharrer, v. tr. *(es-* = lat. *ex-* + *charrer)* etwas aus einem Orte hinwegfahren, etwas befördern.

Das Wort ist von Go. zweimal nur belegt aus dem Jahre 1360 (in Statuts de Turin, ch. 279, Richel. l. 4622, A.):

„*escharrer*“ und

1381 (Ord., VI, 601):

„*Les diz bourgois qui escharroient aucunes denrees ou marchandises pour mener en ycelles bonnes villes.*“

Im Nfrz. ist das schon afrz. recht seltene Wort nicht vorhanden.

Der Begriff des Verbums wird hier vielmehr zum Ausdruck gebracht durch „*mener en voiture*“.

§ 26. Lat. **cārrĭc-ā-re*[1]) = Vb. **carricare.*

Das Wort liegt im Frz. vor:

in Erbwortform:

charchier.

Neben dieser durchaus regelrecht entwickelten Lautform finden sich noch folgende dialektische Formen:

1) *carchier, carcier, carkier, qarkier, querkier,* die sämtlich dem pikardischen oder normannischen Sprachgebiete angehören; vergl. dazu Koschwitz, S. 69.

---

[1]) Über die auf *-ā-rĕ* gebildeten Infinitive im Lat. vergl. bes. Sto. I, 589 und Küh. I, 640.

2) *kierkier*, welche Form, wie aus den häufigen Belegen zu ersehen, dem wallonischen Sprachgebiet eigen ist; vergl. dazu auch *Suchier*, Die Mundart des Leodegarliedes, in Z. f. r. Phil. II, S. 275, 289 und 295.

charchier bezw. seine dialektischen Formen erscheinen im Afrz. in buntem Wechsel neben *chargier*, worüber vergl. den nächsten Paragraphen.

Zu *charchier* siehe ferner noch Mass, S. 54 oben.

Das lediglich im Afrz. vorkommende *charchier* ist nur wenig verwandt worden in folgenden verschiedenen Bedeutungen:

1) beladen, belasten, aufladen.

Zuerst belegt nach Go. in den quatre livres des Rois (ed. Le Roux de Lincy), p. 423 (2. Hälfte XII. Jahrh.):

„Et dist li que truved out un livre el temple de la lei nostre Seignur, et cel livre li a carcad et il en list.“

2) in figürl. Sinne „vorschreiben, gebieten“.

Belegt nach Go. im Rosenroman, 14157 (XII. Jahrh.):

„Sa viande a ses piez demarche,
Por l'ardor qui ses cuers li charche,
Et vet par sa cage traçant.“

3) anklagen.

Einziger Beleg nach Go. im Gaufrey, 6721 (XIII. Jahrh.):

„Glouton, mar la charchastez, foi que doi Tervagant,
Que vous le comperrez assés prochainement!“

4) mit etwas beladen sein, etwas tragen.

Einmal nur in dieser Bedeutung nach Go. im Rosenroman (Vat. Ott. 1212, f° 11ᵇ) belegt. (XII. Jahrh.):

„Il n'est nul arbre qui fruit qarke.“

Im Laufe des XIV. Jahrh. ist *charchier* dann bereits durch *chargier* aus lat. **carrigare* verdrängt worden; vergl. den folgenden Paragraphen.

§ 27. Lat. **cārrĭg-ā-re* = Vb. **carrigare*.

Das Wort liegt im Frz. vor:

I. in Erbwortform:

charger, afrz. chargier.

Daß diese Wortform sich lautlich nur aus einem lat. **carrigare* entwickelt haben kann, darüber vergl. Mass, S. 38 ff. Dieser sagt S. 41 f. wörtlich: „Wenn ältere *purigare* und *jurigare* schon im klassischen Latein als *purgare* und *jurgare* auftreten, so giebt das einen Beweis von frühster Synkope und zwingt uns, die Synkope bei den Verben auf *-icare* sehr früh anzunehmen, jedenfalls vor der franz. Verschiebung des $c > g$.

Geschieht dieses, so läßt sich ein *charger* neben *carricare* nur erklären, wenn wir einen vorhergehenden

Suffixwechsel annehmen und von einem **carrigare* ausgehen."

Weiter führt M. dann noch aus, daß die Ansetzung eines einfachen Suffixwechsels gerade bei diesem Verbum um so mehr erklärlich sei, als das Entstehen von **carrigare* durch die Wendung *„carrum agere"* begünstigt wurde.

Neben afrz. *chargier* begegnen uns auch noch die pikardischen Lautformen *cargier* und *quergier.*

Der Übergang der Endung *-gier* in *-ger* im Nfrz. ist in einem allgemeinen Vorgang der neufranzösischen Lautentwickelung begründet; vergl. auch Bernitt, Anm. 287.

Das schon im Afrz. äußerst viel gebrauchte Verbum hat hier zunächst folgende Bedeutungen:

1) beladen, belasten im eigtl. Sinne.

Erster Beleg findet sich im Rolandslied, Stengel, v. 32 (XI. Jahrh.):

„D'or et d'argent quatre cenz muls cargiez."

2) im übertrag. Sinne:

a) anvertrauen.

Einmal nur belegt nach Gö. aus dem Garin le Loherain, ms. Montp., f° 102ª (XII. Jahrh.):

„Vos et madame la roine au cler vis
Aves vers moi molt durement mespris
Quant a Ri. fil au vilain Hervi
Charjastes gent por no terre honir."

b) vorschreiben, befehlen.

Zuerst belegt nach Go. in Mir. de N. D., I, 340 (XIV. Jahrh.):

„Tout ce pais m'en vois cerchier
Et a touz ses hommes chargier
Autel conme je vous ay dit.“

c) anklagen.

Erster Beleg in dieser Bedeutung nach Go. im Girbert (de Mes) (XII. Jahrh.):

„Gerins! bias fis! dit Guille de Monclin
Mar vous charja Garin le Loherain.“

3) intransitiv: beladen sein mit etwas, tragen.

a) im eigtl. Sinne:

Zuerst belegt nach Go. im Rosenroman, ms. Corsini, f° 10ᵇ (XII. Jahrh.):

„Il n'est nul arbre qui fruit charge
Se n'est aucun arbre hideus.“

b) im übertrag. Sinne: etwas ertragen.

In dieser Bedeutung nach Go. einmal nur belegt in den Liedern des Castellans von Coucy, ed. Fath, Heidelberg. Diss. 1883, S. 38, V. 38 ff. (2. Hälfte XII. Jahrh.):

„Ke tant m'ont fait de mal li traitor.
Se dius voloit k'il eussent m'amor,
Ne me poroit cargier plus pesant fais.“

In das Nfrz. ist *charger* in seinen sämtlichen afrz. Bedeutungen überkommen.

Dazu sind jedoch noch folgende gekommen:

1) übertreiben, das Maß überschreiten, vergrößern, dann auch karikieren;

z. B. *„Pour diminuer l'horreur de l'athéisme, on charge trop l'idolâtrie.“* Montesq. Esp. 24, 2 oder *„Un comique outre sur la scène ses personnages; un poëte charge ses descriptions.“* La Bruy. 3.

2) jmdn. belasten, sich auf ihn stürzen, ihn heftig angreifen (mit der blanken Waffe);

z. B. *„Que tous deux, à l'envi, vous me chargiez ce traître.“* (D. G.).

3) spez. in der Krankheitslehre: trüben (bes. vom Urine gesagt);

z. B. *„Un accès de fièvre qui charge l'urine.“* (Ac.).

Von *charger* sind folgende nominale Ableitungen gebildet worden [1]):

charge, afrz. auch *charche,* s. f. (Vbsbst. zu *charger* bezw. *charcher;* s. auch Ktg. 1971 u. D. G.)

Dieses recht viel gebräuchliche Wort hat zunächst im Afrz. folgende verschiedene Bedeutungen:

[1]) Da im Afrz. *charchier* und *chargier* bezw. ihre dialektischen Formen und Ableitungen in buntem Wechsel nebeneinander verwandt sind, so ließe sich eine strenge Trennung der Formen nur sehr schwer durchführen. Ich habe deshalb bei den gegebenen Ableitungen immer *chargier* bezw. *charger* als Ausgangswort angenommen.

1) Last, Bürde:

a) im eigtl. Sinne:

Belegt zuerst in dieser Bedeutung in der Karlsreise, Koschwitz, v. 605 (XII. Jahrh.):

„Uns vilains i ait charge.“

b) im figürl. Sinne:

Erster Beleg nach Go. bei G. de Coinci, Mir., ms. Brux., f° 75ᶜ (Anfang XIII. Jahrh.):

„Dou retraire seroit grant charche.“

2) Belastung, Beschuldigung, Anklage.

Verwandt zufrühst in dieser Bedeutung nach Go. von Commines in seinen Mém. IV, 13, ed. Chantelauze (XV. Jahrh.):

„Ceste delivrance fust bien estrange; et ne le diz pas pour excuser les faultes dudit connestable ne pour donner charge au roy et audit duc.“

3) Ungestümer, heftiger Angriff.

In dieser Bedeutung zuerst vorkommend nach Go. im Jahre 1576 in Haton's Mém.:

„En allant et venant, faisoient courses et carges jusques aux portes du prieuré.“

Im gegenwärtigen Französisch hat *charge (charche* verschwindet bereits im Laufe des XIV. Jahrh.) folgende weitere Bedeutungen angenommen:

Überladung, Übertreibung (nämlich der Fehler einer Person). Verzeichnet zuerst in dieser Bedeutung von Ac. 1795:

„Charge, en termes de Peinture, Représentation exagérée, imitation qui excède, ressemblance bouffonne. C'est le même sens que celui du mot caricature.“

Außerdem hat *charge* im gegenwärtigen Französisch nach S. noch folgende spezielle Bedeutungen:

1) Stoß des Falken.
2) Ziegelschicht (unter dem Estrich auf Balkenlagen).
3) Nebenstücke beim Wappen.
4) Trageknospe, Tracht (eines Baumes).
5) Pflaster, Umschlag.
6) Einfülltrichter.
7) Topf, in den die Zauberkräuter getan werden.

Über den synonymen Unterschied zwischen *charge* und *caricature* vergl. Laf.-S., S. 64:

„Charge . . . . exprime proprement un fait, l'action de représenter en chargeant, en amplifiant, en grossissant; mais caricature . . . . . marque par sa terminaison un résultat, comme écriture, gravure, ciselure, peinture, chaussure, armure, garniture etc.

Tel peintre excelle dans la charge; tel portrait est une caricature.“

Von *charge* ist das Deminutivum gebildet:

chargette, s. f. eigentlich kleine Ladung, spez. einer Feuerwaffe, dann übertragen auf das Maß, mit welchem der Beschießmeister in der

Gewehrfabrik die Pulverladung mißt = Pulvergradmaß. Neol. Verz. nur im D. G. und in den Supplementbänden zu S. und L.

Mittels *charge* sind dann noch folgende Juxtapositа gebildet worden:

boute-charge, s. m. *(boute* = 2. Sg. Imp. von *bouter* < altnfränk. **bōtan;* vergl. Ktg. 1250 + *ch.)* Vergl. zur Bildung des Wortes auch M.-L. II, 583 und Nyr. II, § 335 ff. Eigentlich „lege die Last hinauf (nämlich auf die Pferde)", dann übertragen Kavalleriesignal zum Packen *(Sonnerie pour avertir les cavaliers de placer la charge sur leurs chevaux.* D. G.). Neol. Gebrauch des Wortes ein recht häufiger. (S. L. D. G. Darmst., Mots comp., S. 193). In Ac. jedoch noch nicht aufgenommen.

contre-charge, s. f. *(contre* = lat. *contra* + *ch.)* Gegengewicht. *(Pierre attachée au bout de la corde des contrepoids, dans un métier du rubanier.* D. G.).

Vergl. auch Bildungen wie *contre-allée, contre-amiral, contre-coup* etc. Das Wort findet sich zuerst verzeichnet in der Enc. vom Jahre 1754. Sein Gebrauch ist gegenwärtig ein recht reger. (S. L. D. G. Darmst., Mots comp., S. 132 und Mots nouv., S. 164). In Ac. jedoch noch nicht aufgenommen.

monte-charge, s. m. *(monte* = 2. Sg. Imp. von *monter* hinaufsteigen + *ch.)* Eigentlich

„steige hinauf Last“, dann Fahrstuhl, Aufzug *(élévateur)*. Vergl. zur Wortbildung M.-L. II, S. 583 und Nyr. II, 335 ff. Neol. Verz. ist das Wort bei S. S.-S. L. und im D. G. Ferner bei Darmst., Mots comp., S. 194 und Mots nouv., S. 164.

morte-charge, nur gebräuchlich in der adverbialen Verbindung *à morte-charge (à morte* = lat. *ad mortuam + ch.)* Mit ganz voller Ladung. Die Wortverbindung kommt nur äußerst selten vor. Verzeichnet ist sie allein bei S.

porte-charge. (porte = 2. Sg. Imp. von *porter + ch.)* Eigentlich „trage die Last“, dann in adjektivischer Verwendung „lasttragend“. Vergl. zur Bildung oben s. v. *monte-charge.* Das Wort zuerst belegt von H. Vaganay in Z. f. r. Ph. 29, S. 97 aus dem Jahre 1571 (La Porte. Epithetes 57[b]): *„Cheval porte-charge.“* Sonst fand ich die Wortverbindung nur noch bei Darmst., Mots nouv., S. 165.

chargeable, afrz. auch *charchable,* adj. Das nur im Afrz. vorhandene Wort hat folgende Bedeutungen:

1) in transitivem Sinne: lastend, drückend.

a) im eigtl. Sinne:

Belegt nach Go. zuerst bei J. Lemarchant, Mir., ms. Chartres, f° 20[a]:

„Car tant ert la pluie chargable
Que tuit ensemble s'enfoirent.“

b) im figürl. Sinne: beschwerlich.

Erster Beleg nach Go. bei S. Graal, Richel. 2455, f° 107 (Ende XII. Jahrh.):

„Car nulle poinne que je soffrisse pour vous ne me poroit estre charjable.“

2) in intransitivem Sinne: belastbar.

Frühster Beleg nach Go. im Jard. de santé, II, 5, impr. La Minerve:

„L'asne est une beste chargeable.“

chargeage, afrz. auch *charchage,* s. m. Das Verladen. Belegt ist das Wort zuerst von Go. aus dem Jahre 1339 (Arch. K 43, pièce 10):

„La grant ferme de la dicte ville, le travers, le charchage, le pressouer.“

Noch heute ist das Wort vorhanden mit der weiteren speziellen Bedeutung: „Grubenraum, aus dem die Kohlen nach oben befördert werden“.

Verzeichnet findet sich das Wort nur in S.-S. L.-S. und Ac. Cpl. 1839.

chargeal, adj., wuchtig, wichtig, bedeutend. Das Wort ist nur einmal aus dem Afrz. von Go. belegt in Vie des Pères, Ars. 3641, f° 154^{d} (XIII. Jahrh.):

„Tu chaitis, vilains esbois
Qui ores te faiz si chargiaus
Si antandans et si leaus
Illuc n'aura nulle rescousse.“

chargement, s. m. Das Wort tritt erst im XVI. Jahrh. auf in der Bedeutung: „Last, Ladung“ und ist zuerst belegt bei Rabelais, Garg., ch. XXXV:

„De cestui coup ne sentit que le chargement.“

Im neueren Französisch hat das Wort dann noch folgende weitere Bedeutungen angenommen:

1) Die Handlung des Aufladens, das Verladen.
2) in übertragener Bedeutung: Der Verladungsschein.
3) Recommandieren bei Postbestellungen. *(Action de faire constater sur les registres de la poste l'envoi d'une lettre, d'un paquet.* L.)

Verzeichnet in dieser Bedeutung erst Ac. 1878. Gebrauch des Wortes ein recht häufiger. (S. L. D. G.) In Ac. aufgenommen 1762.

chargemment, adv., schwer, drückend, wuchtig (von einem starken Regen gesagt).

Das Wort nach Go. nur einmal im Afrz. vorkommend bei J. Lemarchant, Mir., ms. Chartres, f° 20ª:

„Si commença si chargemment,
Si fort et si espessement
Seur aus averser et plovoir
. . . . . “

chargeon, s. m., bedeutet eigentlich der Belaster, (vergl. auch *plongeon* Taucher, *bouchon* Stöpsel, *souillon* Besudler, *brouillon* Unruhstifter etc.). Dann in übertragenem Sinne, spez. aus der Pflanzenkunde, die treibende Ranke, Rebe.

Verzeichnet ist das Wort nur bei S. L. und im Ac. Cpl. 1839, nicht dagegen im D. G.

chargeoir, s. m., afrz. auch die wallonische Dialektform *quierquoir* vorkommend. Im Afrz. begegnet uns das Wort zunächst in folgenden Bedeutungen:

1) Platz am Hafen, an welchem die Waren aus- und eingeladen wurden.

Ein einziger Beleg des Wortes in dieser Bedeutung findet sich in Wace's Roman de Rou III, v. 10209 f., Andresen (XII. Jahrh.):

„*Li marinier orent beu,*
N'ont pas lor dreit cors porueu;
Del chargeor[1]*) erent meu,*
Le tref aueient ia tendu."

2) Ladeschaufel, mittels derer man das Pulver in das Geschützrohr tat.

Belegt zuerst nach Go. aus dem Jahre 1409 (Compte de receptes et mises extraordinaires, A. Tournai):

„*Pour .I. quierquoir de bos servant a quierquier le mortier du dessus dit ouvrage.*"

Noch bis heute hat sich das Wort in dieser letzteren Bedeutung erhalten, dazu jedoch die weitere spezielle Bedeutung eines dreibeinigen Schemels, auf den der Salpetersieder seinen Tragkorb stellt, um ihn zu beladen, angenommen.

[1]) *chargeor* ist offenbar Schreibfehler für *chargeoir;* vergl. die Anm. zu Vers 10209 in Andresens Ausgabe.

Gebrauch des Wortes ein häufiger (S. L. D. G.). In Ac. noch nicht aufgenommen.

chargeoire, s. f. Das nur im Afrz. vorkommende Wort hat 2 Bedeutungen:

1) Winde zum Laden der Geschütze der Artillerie.
   Einmal von Go. belegt aus dem Jahre 1514 (Inv., Arch. Vienne):
   „*Une cherjouere*[1]*) pour charger les pieces d'artillerie.*“

2) Art von Falle, Schlinge.
   Auch nur einmal von Go. in dieser Bedeutung belegt (Merlin Cocaie, II, 85, ap. Ste-Pal.):
   „*Ne s'en fallut gueres qu'il fut attrapé en sa chargeoire comme un vieil renard.*“

chargeur, s. m., afrz. auch pikardisch *carcheur* bezw. *querqueur*.

Im Afrz. tritt das Wort zunächst nur in der Bedeutung „Handlanger, welcher Waren auf einen Wagen oder ein Schiff ladet“ auf und findet sich zufrühst nach Go. belegt aus dem Jahre 1332 (Compte d'Odart de Laigny, A. N. K K 3ª, f° 165): „*Chargeeur*“.

Im gegenwärtigen Französisch hat das Wort dann nach S. noch folgende Bedeutungen angenommen:

1) Kommissionär, der den Fuhrleuten Fracht verschafft.

[1]) *-ouere* in der Endung ist phonetische Schreibung für *-oire*.

2) Holz-Aufseher.

3) Aufläufer, Aufgeber der Gichten in den Hoh-Öfen.

4) Stücklader, spez. Nummer 1 der Geschützbedienung der rechten Seite (Ausdruck der Schiffsartillerie).

In dieser Bedeutung erst in Ac. 1878 verzeichnet.

5) Schiffsmakler, Spediteur, jedoch in dieser Bedeutung zusammengesetzt mit *commissionaire*, also *commissionaire-chargeur*. (Erst Ac. 1878 verzeichnet).

Gebrauch von *chargeur* in dieser letzten Bedeutung auch adjektivisch.

Die Verwendung von *chargeur* ist eine recht rege (S. L. D. G.). In Ac. bereits 1694 verzeichnet.

chargeure, s. f., gespr. *schărjü-r'*; das *e* gehört also zu dem *g* und bildet mit *u* zusammen keinen Laut, *(charge* + Suffix *-ure* aus lat. *-ūra)*. Das Wort tritt in 2 Bedeutungen auf, und zwar:

1) allgemein: Last, Schwere, Gewicht. Aus dem Afrz. in dieser Bedeutung nur einmal von Go. belegt aus Pass. du Christ, 387, Boucherie (XIII. Jahrh.):

„Et de la crois tiel fu la chargeure."

2) in der heraldischen Sonderbedeutung: „Bedeckung eines Wappenschildes durch andere Stücke". (Eigentlich Belastung eines schon vorhandenen

Emblems mit einem neuen). In dieser Bedeutung zuerst begegnend bei Carloix, Mémoires de la vie de François de Scepeaux, sire de Vieilleville et comte de Duretal III, 2 (XVI. Jahrh.):

„Il en portoit les armoiries en faulx escu ou chargeure sur les siennes, que les dits mauvais blasonneurs appellent sur le tout.“

Im Nfrz. ist *chargeure* in der ersteren allgemeinen Bedeutung nach dem D. G. zwar noch vorhanden, aber recht ungebräuchlich. In seiner letzteren spez. Bedeutung jedoch ist es auch in der gegenwärtigen Sprache noch sehr im Gebrauch (S. L. D. G.). In Ac. aufgenommen 1762. Ac. 1878 verzeichnet es jedoch nicht mehr.

chargeus, -se, adj. Eigentlich reich an Last, dann schwer, drückend, lästig.

Das Wort nur im Afrz. häufiger vorkommend, zuerst nach Go. in der Bible des Pfarrers von Cenquoinz (Cher) Macé de la Charité (vergl. Gr. Gr. II, 1, S. 760), ed. Richel 401, f° 113^{b} (XIII. Jahrh.):

„L'espouse fu lors desvestue
Quant ele dou tot deposa
Les heuvres que li mondes a
Qui trop sont greves et chargeuses
Et trop pesens et trop greveuses.“

Bereits im Laufe des XVI. Jahrh. verschwindet das Wort aus dem franz. Wortschatz.

caricature, s. f. Zerrbild, Karikatur.

Das Wort ist eine Entlehnung des italienischen Substantivs *caricatura;* dieses seinerseits ist eine Ableitung von ital. *caricare* in der Bedeutung „überladen, übertreiben in Rede oder Zeichnung"; vergl. zum Worte Dz. Wtb., S. 89 s. v. *caricare.* Kohlm., S. 37 u. Groene, S. 68.

Im Franz. erscheint das Wort zuerst in der Enc. von Diderot und d'Alembert aus dem Jahre 1751. In Ac. aufgenommen bereits 1762.

Über den synonymen Unterschied zwischen *caricature* und *charge* vergl. s. v. *charge.*

Folgende von L. gegebenen Belege des Wortes aus dem XVIII. Jahrh. seien noch erwähnt:

> *„Votre oiseau (flamant) ressemble assez aux caricatures que M. Hubert a faites de moi."*
>
> Volt. Lett. à Cath. 122 — oder:
>
> *„C'est cette vérité dans la couleur qui distingue le portrait d'avec la caricature."*
>
> Dider. Réfl. sur Térence.

Im neuesten Französisch ist das Wort dann sehr in Gebrauch gekommen und sind von ihm auch eine ganze Reihe Ableitungen gebildet worden.

Es sind die folgenden:

a) nominale:

caricatural, -e, adj., zur Karikatur gehörig. Neol. Gebrauch des Wortes nach S. nur ein äußerst seltener.

Belegt zuerst nach L.-S. im Journ. offic. vom 15. Jan. 1876, p. 430, 2e col.:

> *„Toutes ces figures [peintes dans une maison de Pompei] ont des jambes grêles; le col est mince, la tête grosse, le nez fort, en sorte que l'intention caricaturale est évidente.“* —

caricaturesque, adj., karikaturenartig. Neol. Das Wort findet sich nur bei S.-S. und Darmst., Mots nouv., S. 208.

caricatureux, -se, adj., eigentlich reich an Karikaturen, dann karikaturenhaft. Dieser Ausdruck gehört der Umgangs-, nicht der Schriftsprache an. Verzeichnet nur bei S.-S.

caricaturien, -ne, s. m. bezw. f. Karikaturen-Liebhaber, bezw. -Liebhaberin. Nur von S. verzeichnetes und nach dessen Angabe selten vorkommendes Wort.

caricaturier, s. m. Schriftsteller und auch Zeichner, der karikiert. Neol. Verzeichnet bei S.-S. L.-S. Darmst., Mots nouv., S. 107.

Zuerst vorkommend nach L.-S. im Journ. des sav. vom Dez. 1857 (Artikel von Cousin): *„Lui (Tallemand des Réaux), le caricaturier du XVIIe siècle.“*

caricaturiste, s. m. Das Wort wird in substantivischer wie adjektivischer Funktion gebraucht. In ersterer Verwendung bedeutet es „Zeichner von Karikaturen“, in der zweiten „Karikaturen enthaltend“, z. B. *journal caricaturiste.*

Verzeichnet als Substantiv bei S. L. D. G. Ac. Cpl. 1839. Darmst., Mots nouv., S. 210, als Adjektiv nur bei S.-S.

b) verbale:

caricaturer, nach S. auch *caricaturiser* vorkommend. Als Karikatur darstellen. Neol. Gegenwärtig recht gebräuchliches Wort. S. L. D. G. Ac. Cpl. 1839.

Hierzu das Kompositum:

s'entre-caricaturer, sich gegenseitig lächerlich machen. Neol. Das Wort nur von S. verzeichnet.

Mit *charger* wurden folgende Komposita gebildet:

achargier (a- = lat. ad- + ch.) aufladen. Das Wort ist nur einmal von Go. aus dem Afrz. belegt in Parise la Duchesse, 1032 f., Guessard (XIII. Jahrh.):

„Mais je sui encor joines et de petit aé,
Si ne porroie mie trop grant fais achargier."

décharger, afrz. *deschargier (des- = lat. dis- + ch.)* Die Form *descharger* läßt sich bis in das XVII. Jahrh. verfolgen (Ac. 1694 schreibt noch *descharger)*. Zum Worte s. noch L. Sche. D. G., ferner oben § 3b.

Das schon im Afrz. sehr gebräuchliche Wort hat hier zunächst folgende Bedeutungen:

1) entlasten, entladen im eigtl. wie figürl. Sinne. Erster Beleg nach dem D. G. in Couronn. de Louis, Langlois, 2149 (XII. Jahrh.):
„Li buens chevals s'est del fais deschargiez."
2) abfeuern, schießen.

Go. belegt das Wort in dieser Bedeutung nur einmal aus Belon, Singularitez, II, 3 (Mitte (XVI. Jahrh.):

„Les murailles des chasteaux qui s'estendent sur le long du rivage tant d'un costé que d'autre, sont garnies de bonnes pieces d'artillerie, prestes a descharger, s'il estoit besoing.“

3) entbinden, dann übertragen entbunden werden, zur Welt bringen, gebären.

Auch von dieser Bedeutung des Wortes giebt Go. nur einen Beleg aus Chev. au Cygne, Hippeau, 1475 f. (Ausgang XII. Jahrh.):

„De VII enfans se vot la royne akoucier:
Une fille et VI fieux, tant en vaut desquierkier.“

4) mit der Praeposition *sor:* auf jmd. losstürzen, eigtl. seine Wut entladen auf jmdn.

Nach Go. 3mal in dieser Bedeutung belegt in den Epen Durmart le Galois, 5534 u. 7166, ed. Stengel und in Chevalier as deus espees, 9530, ed. Foerster (1. Hälfte des XIII. Jahrh.). Der erstere Beleg bei Durmart lautet:

„Or est molt sopris et destrois
Que sor lui descharcent et fierent.“

In das Nfrz. ist das Wort nur in den beiden zuerst angeführten Bedeutungen überkommen, der letztgenannten ist es verlustig gegangen. In seiner eigentlichen Grundbedeutung „entlasten“ ist es dann noch im Nfrz.

in verschiedenster Weise gebraucht, sowohl in eigener wie übertragener Bedeutung.

So findet es sich nach S. noch in folgenden spez. Bedeutungen:

1) in der Rechtswissenschaft: zum Vorteil für jmdn. zeugen.
2) in der Gärtnerei: *décharger un arbre* einen Baum ausschneiden, ausputzen.
3) in der Falknerei: das Gewölle werfen.
4) in der Metallurgie: den Hochofen auskratzen.
5) in der Weberei: abtafeln.
6) in der Zimmerei: einem Balken Luft machen, ihn entlasten.
7) als Schiffsausdruck: ⌄ *les voiles* abraffen; ⌄ *une chaloupe* ein Boot klar machen; ⌄ *la pompe* die Pumpe ausleeren.
8) hat es noch die Bedeutung: auslaufen (von der Tinte, Farbe).

Nominale Ableitungen von *décharger* sind folgende:

décharge, afrz. *descharge,* s. f. (Vbsbst. von *décharger).*

Das Wort bedeutet zunächst im Afrz. folgendes:

1) Ausladung, Entlastung im eigtl. wie übertrag. Sinne.

Erster Beleg nach dem D. G. und Go. bei G. Guiart, Roy. lign., 18015 (XIII./XIV. Jahrh.):

„*Desquiex j'ai faites mes descharches.*"

2) in der Pluralform wahrscheinlich „Lösegelder". Leider findet sich nur ein einziger Beleg bei Go. aus der Chron. scand. de Louis XI, p. 211 (2. Hälfte XV. Jahrh.):

„Le roi fist arrester les deniers et descharges qui avoient esté levees pour le payement dudit connestable, ..."

Im Nfrz., wo sich übrigens die letztere afrz. Bedeutung nicht mehr findet, hat *décharge* noch folgende teils spezielle Bedeutungen angenommen:

1) in figürl. Sinne: Erleichterung, Linderung.

z. B. *„Il faut craindre de faire de la confession une décharge de cœur sans se corriger."*

Fén., t. XVII, p. 533.

Diese Bedeutung von Ac. aufgen. 1762.

2) das gleichzeitige Abfeuern mehrerer Schußwaffen, Salve.

z. B. *„L'infanterie espagnole qui s'ouvrait pour laisser partir la décharge de 18 canons."*

Volt. Louis XIV, 3.

Dann auch Abfeuern einer Waffe.

z. B. *„La sentinelle fit sa descharge, et se retira dans le corps de garde."* (Ac. 1694.)

3) in der Gerichtssprache: Lossprechung: *obtenir* ↘ freisprechendes Urteil auswirken (S.).

4) Abladungsboot für Schiffs- etc. Waren (S.).

5) Rumpel-, Polterkammer.

z. B. *„Rien ne convenait mieux à M. le duc que d'avoir la maison de la Touanne pour en faire une décharge à son château de St-Maur, quand il y était avec Mme la duchesse et bien du monde.“*

St-Sim. 99, 54 (L.).

6) Abraum-, Kehricht-, Schuttwinkel, Müllkasten.

7) Abfluß, Ausfluß des Wassers und auch Abzugsbecken, -graben, -teich.

z. B. *„De grands lacs, creusés par les rois . . . avaient leurs décharges préparées.“*

Boss. Hist. univ. III, 3 (L.).

8) Quittung, Entlastungsschein.

z. B. *„Fouquet a dit des merveilles, et comme le chancelier lui disait: „Avez-vous eu votre décharge de l'emploi de cette somme?“ Il a dit: „Oui, monsieur, mais ç'a été conjointement avec d'autres affaires, qu'il a marquées et qui viendront en leur temps.“ Mais, a dit M. le chancelier, quand vous avez eu vos décharges, vous n'aviez pas encore fait la dépense? — Il est vrai, a-t-il dit, mais les sommes étaient destinées.“*

Sév. à Pompone, 28 nov. 1664 (L.).

9) in der Falknerei: Ausspeien des Gewölles (S.).

10) in der Färberei: Gährung, welcher der abgepreßte Farbstoff des Orleanbaumes unterworfen wird (S.).

11) in der Goldarbeiterei: Zollstempel. (S.).

12) in der Schlosserei: eiserne Querstangen, quer über eine Tür zu deren besserer Befestigung gelegt (S.).

13) in der Buchdruckerkunst: *papier de ⌒* Abklopfpapier zum Trocknen der vor dem Drucke gewaschenen Form, auch Schmutzbogen, die man vor dem eigentlichen Drucke durchgehen läßt (S.).

14) in der Zimmerei: (Sturm-) Strebe, (Bund-, Strebe-) Band (S.).

deschargage, s. m. Entladung, Ausladung.

Das Wort kommt nur im Afrz. vor und ist von Go. 3mal belegt, zuerst 1367 (Compt. de Valenciennes, n° 27, Arch. mun. Valenç.):

„*Pour frais de kerkages et deskierkage des tourtiaus.*"

Der letzte Beleg ist aus dem Jahre 1507 (Prév. de Fouilloy, Cout. loc. du baill. d'Amiens, I, 307, Bouthors):

„*Le descarcaige et cariaige de tous vins.*"

déchargement, afrz. *deschargement,* s. m. Die Handlung des Aus-, Entladens, Entlastens.

Belegt ist das schon im Afrz. sehr gebräuchliche Wort nach Go. zuerst 1272 (Ch. des compt. de Dôle, B 328', Arch. Doubs):

„*Douze livres d'estevenans que nos avons ahu et receu de ly en bone monoie nombree et tornee en deschargemant de noz detes.*"

Auch im Nfrz. ist das Wort sehr gebräuchlich (S. L. D. G.).

Zur Ac. zugelassen 1762.

Von *décharge* unterscheidet sich *déchargement* dadurch, daß jenes die vollendete Handlung des Ausladens, dieses die noch gegenwärtige Handlung bezeichnet;

z. B. „*On paye tant pour la décharge et on opère le déchargement d'un bateau.*“ (S.)

déchargeoir, afrz. *deschargeoir*, s. m. Eigentlich Ausladeort, dann Ausgußort, Ausströmungsort, Schleuse.

Zuerst belegt nach Go. aus dem Jahre 1419 (Compte de P. de la Coudre, Arch. C.-d'Or, B 2352):

„*Un pertuz qui avoit fait l'eau par force du vente ou deschargeoir dudit estang.*“

Auch in das Nfrz. ist das Wort überkommen und hat hier noch folgende spezielle Bedeutungen, aus denen übrigens leicht die eigentliche Bedeutung als „Abladungsort“ ersichtlich ist, angenommen:

1) Zeugbaum (Ausdruck aus der Weberei).
2) Abzugsbecken, -graben.
3) Abflußröhre bei der Dampfmaschine.
4) Herbstbütte der Winzer.

Sein Gebrauch ist ein recht üblicher (S. L. D. G.).

In Ac. jedoch noch nicht aufgenommen.

déchargeur, afrz. *deschargeor*, s. m. Im Afrz. bedeutet das Wort zunächst:

1) Ablader, Entlader und
2) Zeugoffizier bei der Artillerie.

Belegt ist es zuerst nach dem D. G. bei Est. Boileau in seinem Livre des mest. I, XVII, 18 (XIII. Jahrh.):

„Demourant a S. Jehan aus deschargeurs."

Das schon afrz. recht übliche Wort ist in das Nfrz. überkommen. Die Bedeutung „Zeugoffizier" gilt aber als veraltet.

Folgende weitere Bedeutungen sind dazugekommen:

1) Hafenmeister in Paris.
2) in Verbindung mit *de vin:* Küfer, der den Weinverkauf beaufsichtigt.
3) Elektrizitäts-Entlader.
4) Abnehmer, kleine Trommel (Ausdruck aus der Spinnerei).

Gebrauch des Wortes ein sehr reger (S. L. D. G.). In Ac. bereits 1694 aufgenommen.

deschargiement, adv. Vergl. zum Worte Bernitt, S. 91 s. v. *précipitéement.* Eigentlich auf eine entlastete Weise, gepäckfrei, nicht beschwert, behindert, dann eilig, schleunigst.

Das Wort ist nur einmal aus dem Afrz. von Go. belegt aus Waces Roman du Brut, ms. de Ms. de Bombarde, ap. Ste-Pal. (XII. Jahrh.):

„De parlement ont assis jour
Si li rois manda a Henguist
Que deschargiement venist."

Mit *décharger* ist wiederum das Kompositum gebildet:

indécharger, bezeugt nur durch die Partizipialform: *indéchargé* mit den Bedeutungen:

1) unbezahlt, ungedeckt (von Kosten),

2) unentladen, unabgeschossen.

Das Wort ist im Nfrz. nur wenig im Gebrauch. Verzeichnet allein bei S.

encharger, afrz. *enchargier (en-* lat. *in-* + *ch.)*.

Die neben *enchargier* noch vorkommende Lautform mit Praefix *-em : emcargier* ist Analogiebildung nach Verben wie *embellir* verschönern, *empourprer* mit Purpur färben, *emballer* einpacken u. a.; vergl. M.-L. II, S. 628. Diese letzteren Verben sind wiederum nach lateinischen Verben mit Praefix *-im*, das vor Labialen aus *in* enstanden war, gebildet.

Zum Worte siehe noch Darmst., Mots comp., S. 82.

Gebraucht wurde *enchargier* zunächst im Afrz. sehr häufig in folgenden verschiedenen Bedeutungen:

1) in einen Wagen hineintun, aufladen.

Nur einmal belegt in dieser Bedeutung aus dem XIII. Jahrh. im Abenteuerroman Wistasse le moine, ed. Foerster u. Trost, Rom. Bibl. IV, V. 1657 f.:

„Les mains li ïent et les piés,
Sor .j. ronchi fu encarchiés.“

2) jmdm. etwas aufladen, auftragen (also im figürl. Sinne gebraucht).

Erster Beleg im Roman de Rou, Andresen, II, 3709 (XII. Jahrh.):

„Cil dist ceo que li reis li aueit enchargié.“

3) bedeutet es mit dem Objekt *un ordre* = sich einen Orden aufladen, d. i. in einen Orden eintreten.

Nur einmal nach Go. in dieser Bedeutung vorkommend in Cipéris (de Vignevaux) (XIV. Jahrh.):

„A Cisteaulx vint le roy Dagoubert au corps gent,
La trouva il son frere qui tout nouvellement
Ot encarquié l'ordre de Cisteaux proprement.“

4) schwanger werden, eigtl. einlasten, die Last aufnehmen.

Frühster Beleg in dieser Bedeutung nach Go. bei Guillaume Guiart, Branche des royaux lignages, Buchon, 66 f. (XIII/XIV. Jahrh.):

„Tost apres cele avision
Encharja l'enfant la royne.“

5) bedeutet es noch „jmd. angreifen“, eigtl. belasten.

Einziger Beleg in dieser Bedeutung nach Go. in S. Graal, Richel., 2455 (XIII. Jahrh.):

„Se il voit ses compaignons reculleir et guerpir plaice il les enchergent toz seulz et recuevrent vigoreusement.“

Im Nfrz. begegnet uns dieses im Afrz. so gebräuchliche Wort nur noch als veralteter Ausdruck in der Konstruktion *qc. à q.* mit der Bedeutung „jmd. mit

etwas belästigen, beauftragen, ihm etwas übertragen"; vergl. Molière, G. Dandin, I, 2:

„*On m'a enchargé de prendre garde que personne ne me vît.*"

In den Wörterbüchern der Ac. findet sich das Wort nur von 1694—1718 mit der Bemerkung „*Il est bas*" verzeichnet.

Von *encharger* sind abgeleitet:

encharge, s. f. (Vbsbst. zu *encharger.)* Aufladung, Last, Bürde, dann im übertragenen Sinne Verpflichtung, Obliegenheit.

Das Wort belegt zuerst bei Beaum., Cout. du Beauv., c. XII, 27, Beugnot (XIII. Jahrh.):

„*S'aucuns fet son testament et il nomme executeurs qui n'i sont pas present, et muert avant qu'il aient pris l'execussion sor aus, il est en lor volenté d'enpenre l'encarque de l'execussion ou du laissier.*"

Das bereits im Afrz. wenig gebräuchliche Wort ist im Nfrz. völlig geschwunden.

enchargeable, adj., eigentlich belastbar, dann übertragen zu belastend, schwer, drückend.

Das Wort nur einmal belegt von Go. aus dem Mittelfrz. bei Desperiers, Prognost. (XVI. Jahrh.):

„*Depesche toy, pose de chair la charge*
Tant enchargeable, et qui si fort te charge."

encharchiement, s. m. Eigentlich Aufladung, Belastung, dann in übertragenem Sinne Befehl, Gebot.

Nur zweimal im Afrz. von Go. belegt, zuerst in Voy. de Marc Pol, c. CCVI, Roux (Ende XIII. Jahrh.):

„Quant cesti deus sajes homes ont le conjé et l'encharchiement de lor seingnor, il ne font deleament aucun.“

Mit *encharger* sind die Komposita gebildet:

desencharger, v., entlasten (in Bezug auf eine Person gesagt).

Das Wort nur einmal von Go. im Afrz. belegt aus dem Jahre 1577 (Ch. d'Henry III, Fontenau, I, 258, Bibl. Poitiers):

„Desquelles charges les affranchit et desenchargea de toutes tailles.“

renchargier, v. *(ren-* = lat. *re-* + *in-* + *ch.)* Das Wort kommt nur im älteren Französisch in folgenden verschiedenen Bedeutungen vor:

1) im eigtl. Sinne: etwas wieder belasten mit, dann wieder auf etwas legen.

Belegt zuerst in Brun de la Montaigne, 2710 (XIII. Jahrh.):

„Bruiant jeta un cri quant on le renchercha.“

2) im übertrag. Sinne:

a) jmd. wieder belasten mit einem Auftrag, ihm einen neuen Auftrag geben.

Belegt einmal im Cipéris (de Vignevaux), Richel., 1637 ff. (Mitte XIV. Jahrh.):

„Guillaume appella tantost ung messagier;
La lettre lui bailla et lui va rencargier
D'aler a Foucarmont le grant chastel planier
Pour ce message faire et la lettre baillier.“

b) mit der Praeposition *sur:* eigentlich wieder auflasten auf jmdn., dann einen neuen Angriff (spez. Reiterangriff) auf ihn machen.

Belegt in dieser Bedeutung bei Wavrin, Anchiennes Chron. d'Englet. II, 253 (Soc. de l'hist. de France) (XV. Jahrh.):

„mais pou aprez renchargerent impetueusement sur le dit Warevic.“

Im Laufe des XVII. Jahrh. scheint das Wort aus dem franz. Wortschatz verschwunden zu sein; verdrängt ist es wohl durch das weit gebräuchlichere *recharger.*

Dazu folgende nominale Ableitungen:

rencharge, s. f. (Vbsbst. zu *rencharger*). Eigentlich neue Belastung, dann neuer Angriff, spez. von Reitern.

Belegt zuerst bei Wavrin, Anchiennes Chron. d'Engl. II, 253 (Soc. de l'hist. de Fr.) (XV. Jahrh.):

„mais pou aprez renchargerent impetueusement sur le dit Warevic, à laquelle ren-

charge morurent ce ceulz d'Excestre environ cent, et des Warevic dix.“

Im Laufe des XVII. Jahrh. scheint auch dieses Verbalsubstantiv aus dem franz. Wortschatz verschwunden zu sein.

renchargement, bezw. seine wallonische Dialektform *renquierquement,* s. m. Das Wiederbeladen, die neue Beladung, Aufschüttung.

Belegt nur zweimal von Go. im älteren Franz., zuerst 1467 (Compte des fortifications, 17e Somme des mises, Arch. Tournai):

„A cause de renquierquement et amendement, que l'on a fait de terre aux tallus de la premiere et deuxieme emparches de la muraille de la nouvelle forteresse.“

renchargeage, bezw. seine wallonische Dialektform *renquiercaige,* s. m. Wiederbeladung einer Sache, nämlich mit neuem Stoff, d. i. Aufbesserung einer Sache.

Das Wort ist von Go. nur einmal belegt aus dem Jahre 1533 (Compte d'ouvrages, 3e Somme de mises, Arch. Tournai):

„A Allard Goulland, taillandier, . . . pour renquiercaige d'un levier.“

s'entre-charger, v., einander belasten, angreifen, dann auch einander beschuldigen.

Das Wort tritt zuerst auf nach L. bei Jacques Amyot, Publ. 15 (XVI. Jahrh.):

„*Les deux armées commencerent à s'entrecharger.*“

Im gegenwärtigen Franz. ist das Wort nach S. nur noch als sehr ungebräuchlicher Ausdruck vorhanden; D. G. verzeichnet es nicht.

eschargier, v. *(es-* = lat. *ex-* + *ch.)* Eigentlich herausladen, dann darlegen, auseinanderlegen, -setzen.

Das Wort ist nur im Afrz. zweimal von Go. belegt, zuerst in S. Graal, II, 189, Hucher (XII. Jahrh.):

„*Car il li doit escargier le fait de la grant penitanche pour koi il soit poins et aguillies pour espanir en tristrece.*“

Davon abgeleitet:

eschargage, bezw. die pikardische Dialektform *escarquage.* Ausladung, Löschung.

Das Wort nur einmal im Afrz. von Go. belegt aus dem Jahre 1365 (Compt. de P. Lenganeur, Mon. de l'hist. du tiers état, IV, 161):

„*Mises pour frais de naviaux et d'escarquage.*“

forchargier, bezw. die pikardische Lautform *fourquerquier,* v. *(for-* = lat. **foris-* + *ch.)* falsch, schlecht beladen, befrachten; vergl. auch *forfaire* schlecht, pflichtwidrig handeln.

Nur einmal findet sich das Wort im Afrz. von Go. belegt aus dem Jahre 1402 (Béthune, ap. La Fons, Gloss. ms., Bibl. Amiens):

„Ung navieur encourt amendes pour avoir fourquerquiet se nef.“

outrecharger, v. *(outre-* = lat. *ultra-* + *ch.)*, überladen, überlasten, dann in übertrag. Sinne überbeschuldigen, wider Gebühr beschuldigen, fälschlich beschuldigen; vergl. auch die Verba: afrz. *outrecrier* überschreien und afrz. *outrecuidier*, nfrz. *outrecuider* sich überheben, übermütig sein.

Das Verbum nur einmal im Afrz. von Go. in der Participialform *outrechargé* belegt aus dem Jahre 1446 (Second interrogatoire, recollement et confrontation de Jamet de Tillay):

„Je me dechargerai si bien qu'on me trouvera prud'homme et outrechargé.“

parcharger, v. *(par-* = lat. *per-* + *ch.)* ist nicht belegt, jedoch das davon gebildete Vbsbst. *parcharge*, s. f. vollständige, ganze Last; vergl. auch die Bildungen: *paraimer, parcroistre, paremplir, parestrangler* vollends erwürgen.

Das Wort nur zweimal von Go. aus dem XIV. Jahrh. belegt, zuerst 1398 (Réglem. p. les arrimeurs de la Vic. de l'Eau de Rouen, Ord., VIII, 304):

„Que aucuns ne s'entremette d'estre oudit mestier ne face ledit labour se il ne scet arrimer convenablement au prouffit du marchand

et vaissel ou ledit labour sera fait, tant au fons d'icelui que autrement jusques a la parcharge, et que en icellui ne cueille vent parquoy aucun inconvenient se puisse ensuir oudit vessel.“

purchargir, v. *(pur-* = lat. *pro-* + *ch.)* Wie die Endung des Verbums zeigt, ist es in die II. Kojugation hinübergetreten.

Bedeutung: vollständig beladen, belasten; vergl. auch *pourchasser* hitzig verfolgen und afrz. *porofrir* gänzlich darbieten.

Das Wort nur einmal im Afrz. von Go. belegt aus dem Jahre 1292 (Relat. de divers. hostilités, Lett. de Rois, etc., I, 394):

„La gent de Cinc Ports et de Bayonne et autres de la marine d'Engleterre et d'Irlande, alierent a Burdeaux a vendeges, purchargir marchandement, si come ils soloient faire, et pur ce qu'il savoient bien que Normans les avoient maudis . . . . . ferreient damage, les maistres de la navie d'Engleterre, de Bayonne, d'Irlande ne se voloient mie purchargir, mais pur la doute des Normans ne se chargerent fors que a la moyté.“

recharger, afrz. *rechargier (re-* = lat. *re-* + *ch.)* Das schon im Afrz. recht gebräuchliche Wort tritt hier zunächst in folgenden verschiedenen Bedeutungen auf:

1) wieder beladen, aufladen.

Belegt zuerst im Roman de Mahomet, 213, Michel (XIII. Jahrh.):

„Lor marcheandises vendirent
Autres rechargierent et prirent.“

2) wieder ausbessern, reparieren.

Erster Beleg in dieser häufigeren Bedeutung nach Go. aus dem Jahre 1328 (Compte, Arch. KK 3ª, f° 10r°):

„Pour recouvrir et recerchier les dictes mesons.“

3) immer wieder noch mehr beladen, überladen, dann übertreiben.

Belegt in dieser Bedeutung unter anderm bei Mont., Ess., l. I, c. XXX, p. 120, éd. 1595:

„Nous avons tant rechargé la beauté et richesse de ses ouvrages par noz inventions, que nous l'avons du tout estouffee.“

4) bedeutet es im figürl. Sinne: jmd. wieder mit etwas belasten, ihm etwas wieder anvertrauen.

Belegt zuerst bei Froissart, Chron. I, 295, Luce (XIV. Jahrh.):

„Je vous rechergeray ma femme la royne.“

5) wieder zurückladen, dann erwidern.

Nur einmal in dieser Bedeutung belegt in Mont., Ess. I, CXLII, p. 171, éd. 1595:

„Pour Dieu, Sire, rechargea lors Cyneas, dites moy a quoy il tient que vous ne soyez des a present, si vous voulez, en cet estat.“

6) jmd. einen neuen sehr dringenden Befehl geben, ihm aufs Neue anbefehlen.

Nur ein Beleg vorhanden nach Go. aus dem Jahre 1463 (Reg. des Consaulx, Arch. Tournai):

„Dont convient rechargier celui qui parlera, tellement et en si briefs termes que le ville y ait honneur.“

7) jmd. wieder angreifen.

Einziger Beleg in dieser Bedeutung bei Du Bellay, Mém. X, 324, éd. 1569:

„Estimoit avoir gaigné la bataille de ce costé, mais il trouva le contraire, car ayant tourné visage pour recharcher, au lieu de trouver les Gruiers et Italiens victorieux, les trouva au vau de route.“

In das Nfrz. ist *recharger* überkommen, jedoch unter Verlust der afrz. Bedeutungen „übertreiben, anvertrauen, wieder ausbessern und erwidern“.

Sein Gebrauch ist ein recht häufiger.

In Ac. erst aufgenommen 1795.

Abgeleitet von *recharger* sind:

recharge, s. f. (Vbsbst. zu *recharger*). Im älteren Franz. hat das Substantiv zunächst folgende Bedeutungen:

1) Neue Belastung, dann neuer Angriff.

Belegt bei Mont., Ess., l. I, c. V, p. 12, éd. 1595:

„*Combattre de vertu, non de finesse, ny par fuittes apostees, et recharges inopinees.*“

2) Neuer Auftrag, neue Bestellung.

Belegt in dieser Bedeutung zuerst nach Go. aus dem Jahre 1433 (Commission pour punir les complices de W. Dathin, ap. Bormans, Gloss. des Drap. liég., Doc. inéd. X):

„*Les queis ensy commis de part nous a nos commandement, commission et recharge ont fait bonne et juste enqueste.*“

In das Nfrz. ist *recharge* überkommen und hat hier noch die weitere Bedeutung: „Zimmerholz von 0,30 bis 0,34 m im Geviert“ angenommen.

Belegt in dieser Bedeutung nach L. bei Nanquette, Exploit. débit. et estim. des bois. Nancy 1868, p. 52. Gebrauch des Wortes ein sehr üblicher (S. L. D. G.). In Ac. jedoch nicht aufgenommen.

rechargement, s. m. Das Wort tritt erst seit dem XV. Jahrh. zunächst in folgenden 2 Bedeutungen auf:

1) Wiederbeladung im eigtl. Sinne.

Zuerst belegt nach Go. 1467 (Compte des fortifications, 18[e] Somme des mises, A. Tournai):

„*A cause du requierquement et amendement fait de terre aux terrees des emparches de la muraille.*“

2) Wiederbeladung, Wiederbeauftragung, dann neuer Auftrag.

Gebraucht findet sich das Wort in dieser Bedeutung nur bei J. de Stavelot, Chron., Borgnet, zuerst S. 97:

„Et aux dis esquevins ilh mandat qu'ilh cessassent de jugier et de donneir conseil et rechairgement, jusques a tant qu'ilh auroient de part ly aultre mandement.“

In das neuere Franz. ist das Wort nur in der Bedeutung: „Wiederbeladung im eigtl. Sinne“ überkommen, und zwar ist es bis zur letzten Ausgabe des Ac. nur von der Wiederbeladung von Waaren gebraucht: *„Il ne se dit guère qu'en parlant de marchandises.“*

In der gegenwärtigen Sprache bedeutet es weiter noch die Wiederbeladung, d. i. das Aufschütten von neuem Kies auf einen Eisenbahndamm.

Sein Gebrauch ist ein recht häufiger (S. L. D. G.).

In Ac. aufgenommen 1835.

rechargeoir, s. m. Eigentlich Ladeort, dann spez. eine Stelle, worin ein Vogel geladen, d. i. gefangen wird, ein Fallbauer für Vögel.

Belegt ist das Wort zuerst nach Go. aus dem Jahre 1555 (Belon, des Oyseaux, p. 216):

„Il (l'oiseau Cinclus) est aussi prins en rechargeouer[1]*).“*

Zuletzt tritt das Wort auf 1611 in Cotgrave's Dictionary:

„Rechargeouer: m. A spring the gin set for snites, woodcocks, etc.“

[1]) *-ouer* ist phonetische Schreibung für *-oir;* vergl. auch s. v. *chargeoire.*

rechargeur, s. m. Eigentlich eine Person, die etwas wieder beladet, dann spez. ein Arbeiter, der die Spulen vollwickelt und ferner der Erneuerer der Ladungselektrizität (Ausdruck aus der Telegraphie).

Belegt ist das Wort zuerst von L.-S. aus einem Tarif des pat. des Jahres 1858.

Verzeichnet findet es sich nur bei S.-S. und L.-S.

souscharger (sous- = lat. *subtus-* + *ch.)* unter (das übliche Maß) beladen, d. h. wenig beladen.

Davon die Partizipialform:

souschargé. Eigentlich unterbeladen, d. i. weniger beladen als gewöhnlich, dann schwachgeladen.

Das Wort nur im Nfrz. gebräuchlich in Verbindung mit dem Substantiv *fourneau* = schwachgeladene Mine.

Verzeichnet ist es bei S. und L., nicht im D. G.

surcharger, v. *(sur-* = lat. *supra-* + *ch.)* Das Wort bedeutet zunächst im Afrz.:

1) überladen im eigtl. Sinne.

Belegt zuerst und zwar als substantivierter Infinitiv im Fergus des Guill. le Clerc, 1753 (Anfang XIII. Jahrh.):

„Si ai oi en reprovier
Que sorcharciers ocist soumier.“

2) überladen im übertr. Sinne.

Belegt in dieser Bedeutung nach Go. aus dem Jahre 1304 in Year books of the reign of Edward the first XXXII—XXXIII, p. 227:

„La surchargerent a tort.“

Surcharger ist in seinen afrz. Bedeutungen auch in das Nfrz. überkommen. Außerdem aber hat es folgende spez. Bedeutungen angenommen:

1) jmd. mit Geldausgaben überlasten, ihm zuviel Geldausgaben auferlegen;

z. B. bei J. J. Rouss. Ém. V:

„Ah! dit-il, surchargerons-nous ainsi la respectable famille? vous voyez bien qu'elle veut tout nourrir, hommes et chevaux.“

2) überladen mit unnützen Dingen;

z. B. Volt. Pol. et lég. Tolérance, de la tol. univ.:

„Si, en adorant un Dieu dont toute la loi consistait en ces paroles: Aimez Dieu et votre prochain, vous aviez surchargé cette loi pure et sainte de sophismes et disputes incompréhensibles.“

3) einen Buchstaben überlasten, d. i. andere Buchstaben über ihn schreiben, ein Wort mit Benutzung der stehenden Buchstaben abändern.

4) eine Weide überlasten, d. i. zu viel Vieh auf eine Weide treiben.

Gebraucht in dieser Bedeutung zuerst nach L. in Reboisement des montagnes, Comptes rendus, 1869—1874, 7e fasc., p. 115:

„Toutes les fois que l'on surcharge un pâturage, la production laitière diminue.“

Gebrauch des Wortes ein recht reger (S. L. D. G.). In Ac. bereits 1694 verzeichnet.

Nominale Ableitungen von *surcharger* sind:

surcharge, s. f. (Vbsbst. von *surcharger)*. Bereits im Afrz. tritt das Wort in folgenden verschiedenen Bedeutungen auf:

1) Überlast im eigtl. Sinne.

Belegt einmal in Prov. de Fraunce, ap. Ler. de Lincy, Prov. fr., II, 477:

„La surcharge abat l'asne.“

2) Überladung einer Frau, d. i. Überschwängerung, also im spez. medizinischen Sinne.

Einziger Beleg nach Go. in Dampmartin, Merv. du monde, f° 55r°:

„La surcharge des femmes, qu'on appelle superfetation.“

3) im übertragenen Sinne: Die Überlast, das Übermaß von Steuern.

Belegt bei J. le Maire, Differ. des schism., Œuvr., III, 309, Stecher (XVI. Jahrh.):

„Et les riches prelats du royaume se plaingnoient aussi bien souvent au roy de leurs trop grands surcharges.“

Im neueren Französisch hat das Wort die afrz. Bedeutung „Überschwängerung“ verloren, dagegen noch folgende Sonderbedeutungen angenommen:

1) Überlastung im eigtl. Sinne:
   a) einer Planke (Ausdruck der Maurerei).
   b) eines Kalkbewurfs, d. i. ein Zudicksein desselben.
   c) einer Mauer, d. i. eine zu große Höhe derselben.
2) Überlastung im übertrag. Sinne:
   a) von Geld, d. i. eine Zulage, die in der Regel aus der Tasche des Verlegers eines Buches für den Setzer fließt, wenn das Manuskript des Autors Schwierigkeiten bietet (S.).
   b) von Buchstaben, d. i. Überschreibung in einem Schriftstück;

      z. B. *faire une surcharge* ein Wort überschreiben.

   c) von Gedanken;

      z. B. bei Volt. Lett. Thiriot, 28 mars 1738: *„Il n'y a point d'éloquence où il y a surcharge d'idées; et sans éloquence, comment peut-on plaire longtemps?“*

   d) von Mühen, Leiden, d. i. Vermehrung der Leiden;

      z. B. *„C'est une grande surcharge à un homme qui estoit desja accablé de douleur.“* (Ac. 1694).

Gebrauch des Wortes ein recht reger (S. L. D. G.).

surchargement, s. m. Überladung, Überlastung. Das Wort läßt sich nur einmal nach Go. im Mfrz. aus dem Jahre 1592 im übertrag. Sinne belegen (Lett. du prince des Dombes, Rym., 2e éd., XVI, 164):

> *„Pour le grand surchargement d'affaires que Sa Majesté a maintenant envers le prince de Perme et autres ses ennemys rebelles.“*

II. in Lehnwortform:

carguer.

Lehnwort aus dem Provenzalischen *cargar*. Eigentlich „belasten“, dann mit der spez Bedeutung „aufgeien“ (= die Segel zusammenziehen an den Segelstangen, Raaen; vergl. Goedel s. v., Stenzel s. v.).

Vergl. zum Worte Groene, S. 49 (Belege bis zum Ende des XVI. Jahrh. fehlen!) und bs. Saggau, S. 105 f. Nach diesem findet sich das Wort zuerst gebucht 1611 in Cotgrave's Dictionary of the French and English tongues. Ferner teilt Saggau die von Jal in seinem Glossaire nautique (Paris 1848) gegebene Bedeutungsentwicklung von „belasten“ zu „aufgeien“ mit, die so lautet: *„Tirer sur une corde qui tombe verticalement d'un point quelconque de la mâture, c'est agir comme si l'on attachait à son extrémité inférieure un poids assez fort pour la forcer à descendre; c'est la charger d'un poids, c'est peser sur elle, c'est la cargar.“*

Im gegenwärtigen Französisch hat das Wort ferner noch die Bedeutung „sich auf eine Seite neigen“ angenommen.

Der Gebrauch des Wortes ist ein recht reger. (S. L. D. G.). So hat es auch das früher neben ihm bestandene *„breuiller"* völlig verdrängt; vergl. Saggau, S. 105.

In den Ac. aufgenommen 1762.

Dazu das Verbalsubstantiv:

cargue, f. Gei-Tau; vergl. zum Worte Goedel s. v. Geien, Stenzel s. v. Gei, bes. aber Saggau, S. 105.

Belegt findet sich das Wort nach dem D. G. zuerst bei Oudin, Recherches ital. et frçes. 1642.

Das Wort noch im gegenwärtigen Franz. sehr im Gebrauch (S. L. D. G.). Das auch früher neben ihm vorhanden gewesene *breuil* hat es völlig verdrängt; vergl. Saggau, S. 106 f.

Im Ac. zuerst verzeichnet 1762.

Abgeleitet von *cargue* ist:

carguette, s. f. Deminutivum von *cargue.* Eigentlich kleines Geitau, dann bloß Tau (zum Einholen der lateinischen Raa beim Wenden).

Ausdruck nur in der Levante üblich. Gebrauch des Wortes ein höchst seltener. Verzeichnet nur bei S. und Ac. Cpl. 1839.

Mittels *cargue* sind dann noch gebildet worden:

a) Das Kompositum:

subrécarge, s. m. Lehnwort aus dem span. *sobrecargo (sobre-* = lat. *sŭprā-* + *c.)* Supercargo (Bevollmächtigter eines Kaufmanns usw., dem bei einer weiten Seereise die Obhut über

die verladenen Güter und der Verkauf derselben am Bestimmungsorte übertragen ist).

Das Wort nur verzeichnet bei S. u. Darmst., Mots comp., S. 237.

b) Die Juxtaposita [1]):

carguebas, s. m. (*c.* + *bas* = lat. **bassum*; vergl. Ktg. 1263). Niederholer der Stagsegel (= *calebas*); vergl. Goedel und Stenzel s. v. Stag. Das Wort nur zu finden bei S.

cargue-dedans, s. f. (*c.* + *dedans* = lat. *dē-* + *dē-* + *ĭntŭs*; vergl. Ktg. 2760). Einholer der Segel; vergl. Goedel s. v. holen, Stenzel s. v. Neol. Das Wort nur verzeichnet von S.

cargue-bouline, s. f. (*c.* + *bouline* = engl. *bow-line* — Buleine (Leine an jeder Seite der Segel, um sie steif beim Winde zu halten. S. s. v.); vergl. dagegen Ktg. 1488, wo es von ndl. *boelijn* Seitentau, abgeleitet wird.

Nockgording; vergl. Stenzel und Goedel s. v. Gording (Nockgording = ein Segeltau, das am stehenden Liek — das Tau, mit dem ein Segel eingefaßt ist — befestigt ist und die Seiten des bes. viereckigen Segels aufholt).

Das Wort nur bei S. verzeichnet.

---

[1]) Die Juxtaposita sind wie auch bei Bernitt (vergl. Anm. 303) nach ihren Bedeutungen geordnet.

cargue-fond, s. f. *(c. + fond = fundum;* vergl. Ktg. 4058). Laufgording [1]).

Nur bei S. verzeichnetes Wort.

cargue-point, s. f. *(c. + point* = lat. **punctūm* für schriftlatein. *pūnctum;* vergl. Ktg. 7552). Eigentliches Geitau.

Das Wort nur bei S.

cargue-vue, s. f. *(c. + vue* = lat. **veduta)*. Das Durchgucktau.

Das Wort nur von S. verzeichnet.

cargue-à-vue, s. f. *(c. + à* = lat. *ad-* + *vue* = lat. **vedutam)*. Kerkedortjen, Schlappleine; vergl. Goedel s. v. Schlappgording (Schlappgording gehört zu den Gordingen der unteren, großen Segel und hilft deren Tuch nahe an die Rahe bringen, wenn sie festgemacht werden sollen), ferner Stenzel s. v. Gording (= dünnes Ende um das Unterliek eines Untersegel, etwas aufzuholen für den Wachhabenden oder den Mann am Ruder zum freien Blicke nach vorne).

Das Wort findet sich nur verzeichnet bei S. und Darmst., Mots comp., S. 176.

Weitere Ableitungen von *carguer* sind:

cargador, s. m. Lehnwort aus dem Spanischen. Bezeichnet einen Schiffs-, Frachtmäkler in Amsterdam.

[1]) Näheres über den Ausdruck läßt sich leider mit den erreichbaren Hilfsmitteln nicht feststellen.

Ist nach dem Ac. Cpl. 1839 zuerst verzeichnet im Dict. de Trévoux 1704. Sonst fand ich es nur bei S.

cargaison, s. f. Das Wort ist nach dem D. G. dem provenzalischen *cargazon,* Ableitung von *cargar,* entlehnt und bedeutet

1) Schiffsladung, Kargo, dann auch Liste davon und

2) Das Beladen eines Schiffes.

Verzeichnet findet sich das Wort zuerst nach dem D. G. 1611 im Dict. v. Cotgrave. Gegenwärtig ist es ein recht übliches Wort (S. L. D. G.).

In Ac. bereits 1694 aufgenommen.

cargueur, s. m. Der Aufgeier (Matrose, der die Segel aufgeit); dann 2. Geitaublock (vergl. Stenzel s. v. Gei) des Bramsegels (vergl. Goedel und Stenzel s. v. Bram). Neol. Verzeichnet nur bei S. und L.

§ 28. Lat. **cārr-īg-āre* [1]) = Vb. **carrigare.*

Das Wort liegt im Franz. vor:

in Erbwortform:

charrier, afrz. chariier und *charier.*

Die nfrz. etymologische Schreibung des Wortes mit doppeltem *r* wird erst Ende des XVIII. Jahrh.

[1]) Dieser lateinische Typus mit langem *i* ist wegen der afrz. und nfrz. Form anzusetzen. Der Ausgang desselben hat sich dann entwickelt wie derjenige der 4 von Mass. S. 27 ff. behandelten Verba *castigare, formicare, *mendicare* für *mendicari* und **districare* für *districari,* die übrigens neben dem franz. Ausgang *-iier, -ier*

alleinherrschend. (Ac. 1694—1762 schreibt noch *charier* mit einfachem *r*).

Die Bedeutungen des Wortes im Afrz. wie Mfrz. sind zunächst folgende:

1) transitiv:

a) einen Wagen fortbewegen, einen Wagen fahren lassen.

Belegt zuerst im Rolandslied, 33 (XI. Jahrh.):

„Cinquante carre qu'en ferat carrier."

b) etwas auf einem Wagen fortführen.

Belegt zufrühst in dieser Bedeutung nach Go. 1270 (Reg. aux bans, A. S. Omer A B XVIII, 16, n° 225):

„Ke nus maint ne karie autre blei avoec dime."

2) intransitiv:

a) in einem Wagen fahren.

Erster Beleg bei Joinv., St. Louis, CXLIV, Wailly (XIII. Jahrh.):

„Car il ne pooit souffrir ne le charier, ne le chevaucher."

b) als Jagdausdruck: hitzig verfolgen, eigentlich dahinfahren in demselben Luftgleise wie das verfolgte Tier.

einen solchen auf *-oier, -oyer* zeigen, wie dieses auch bei *chariier, charier* der Fall ist (vergl. den nächsten Paragraphen).

Die Bildung eines **carrigare* mit langem *i* dürfte wohl analogisch zu dem begrifflich nahe liegenden *aurigare* erfolgt sein, das freilich im Franz. keine Spuren hinterlassen hat.

Einziger Beleg nach Go. bei E. Binet, Merv. de nat., p. 48 (Mitte XVII. Jahrh.):

„Charrier un perdreau, c'est a dire le suivre droit, et le pourchasser.“

c) als spez. technischer Ausdruck der Falknerei: fortfahren, wegfliegen, dann ausreißen (nämlich mit der Beute).

Belegt in dieser Bedeutung nur einmal bei Desparron, Fauconn., III, 9 (XVII. Jahrh.):

„Les faucons sont parfois si chauds au paistre qu'il ny a moyen de leur donner a manger sur un tiroir: soit pour se trop herisser et couvrir, en sorte qu'ils se plument devant, ou bien ils se pendent a tous coups du poing en bas, voulant charrier pour s'aller paistre en terre a leur plaisir.

Bei seinem Übergange in das Nfrz. hat *charrier* die Bedeutung „in einem Wagen fahren“ verloren, dagegen noch folgende weitere Bedeutungen angenommen:

1) in erweitertem Sinne: auf Lasttieren (nicht nur lediglich auf Wagen) fortschaffen.

Belegt z. B. nach L.-S. bei E. Fromentin, Une année dans le Sahel, p. 46 (5. Aufl. 1884):

„Au beau milieu du carrefour et sans se désunir, défilent à chaque minute des troupeaux de petits ânes qu'on emploie à charrier du sable, les uns rentrant en ville, avec leurs paniers pleins, les autres revenant les paniers vides et courant à la sablière.“

2) mit sich fortschaffen, fortführen.

a) von einem Flusse gesagt;

z. B. bei J. J. Rouss. Hél. IV, 16: *„Un torrent charioit avec bruit du limon, du sable et des pierres.“*

b) vom Urin gesagt (Ausdruck aus der Krankeitslehre);

z. B. *charrier du gravier* Gries absetzen (S.).

3) als Marine-Ausdruck:

charrier de la voile viele Segel beigesetzt haben (S.).

4) in der Gaunersprache: durch falsche Goldstücke betrügen (S.); vergl. auch Villatte s. v.

Gebrauch des Wortes ein recht üblicher (S. L. D. G.).

In Ac. bereits 1694 verzeichnet.

Von *charrier* sind folgende nominale Ableitungen gebildet worden:

charriable, adj. Das Wort tritt bereits im Afrz. in 2 Bedeutungen auf:

1) fahrbar, vom Wege gesagt.

Erster Beleg in dieser Bedeutung nach Go. aus dem Jahre 1326 (Arch. J J 64, f° 79r°):

„Kemins kariables.“

2) hat es im übertrag. Sinne die seltsame Bedeutung „verpflichtet, das Fahren zu besorgen, d. i. zur Lieferung von Frohnfuhren, Spanndiensten“.

Zuerst belegt nach Go. in Cout. d'Auvergne, Nouv. Cout. gén., II, 460:

„Et sont chariables a la raison dessus dite, ceux qui ont, etc.“

Im Nfrz. hat das Wort seine beiden afrz. belegten Bedeutungen verloren, es hat hier vielmehr nur die eigentlich zu erwartende: „fahrbar, d. i. was weggefahren werden kann“. In dieser einzigen Bedeutung tritt es nach L. schon bei O. Serres, 218 auf (XVI. Jahrh.):

„Vins charriables et de facile transport.“

Der Gebrauch des Wortes im Nfrz. ist nicht sehr häufig (S. L.).

In Ac. noch nicht aufgenommen.

charriage, s. m.

Neben *chariage* findet sich auch noch im Nfrz. die Lautform *cariage* (S.); vergl. auch Groene, S. 50.

Das schon im Afrz. recht häufig gebrauchte Wort tritt in folgenden verschiedenen Bedeutungen auf:

1) Das Fahren von etwas, der Transport.

Belegt bei Brant., D'aucunes retraictes de guerre, S. 370, Buchon (XVI. Jahrh.):

„et encore qu'il eust en son camp et tirast après lui plus de douze mille bestes de charge et de carreage, il ne demeura en chemin un seul chetif bagage de soldat.“

2) im übertrag. Sinne:

a) Das, was weggefahren wird, das Gepäck, dann der Train.

Belegt in dieser häufiger begegnenden Bedeutung zuerst bei Comm., Mém., VIII, 10 (Soc. de l'H. de Fr. 10, 2, S. 467) (XV. Jahrh.):

„Pour venir assaillir nostre charriaige, qui estoit assez grant, et croy qu'il passoit six mil sommiers, que mulletz, que chevaulx, que asnes."

b) Das, was zum Wegfahren von etwas dient, das Gefährte, der Wagen.

Belegt in dieser Bedeutung bei J. Amyot, Vies, Paul Æmyle, 18 (XVI. Jahrh.):

„ . . . il (Alexandre) fut le premier qui meit le feu au chariage royal, ou l'en trainnoit son bagage."

3) in erweitertem Sinne: Die Gesamtheit der Gefährte, Wagen.

Belegt ebenfalls bei Amyot, Vies, Paul Æmyle, 55 (XVI. Jahrh.):

„Le second jour furent aussi portez sur grand nombre de charriage, toutes les plus belles et plus riches armes des Macedoniens."

4) Der Preis, den man für das Fahren bezahlt, der Fuhrlohn.

Belegt bei Eust. Desch. V, 180 (XIV. Jahrh.):

„Querre de loing finance et queriage."

5) im figürl. Sinne: Last, Sorge, beschwerender Umstand, Schwierigkeit, Hindernis, Schererei.

Belegt in dieser Bedeutung bei Bourdigne, Lég. de P. Faifeu, p. 44, Jouaust (XIV. Jahrh.):

„Le boullenger consent bien son entente,
Et le luy fist par nom de mariage,
Mais il sourvint ung aultre quariage,
Quar la fillette eut soubdain ung enfant.“

In das Nfrz. ist das Wort nur in den Bedeutungen „Fahren“ und „Fuhrlohn“ überkommen.

Daneben hat es jedoch noch die spezielle Bedeutung: „Das Auslaufen, d. i. das Wegfahren der Erze auf einem Schubkarren aus der Mine“ angenommen.

Der Gebrauch des Wortes ist ein recht häufiger (S. L. D. G.).

In Ac. bereits 1694 verzeichnet.

charrial, s. m. Das, was einen Wagen fortbewegt, das Zugtier, dann übertragen zu Gesamtheit der Zugtiere.

Das Wort ist nach Go. nur einmal im Mfr. belegt aus dem Jahre 1574 (La vraye hist. des troubles, f° 251 r°):

„Tout leur charrial, bestes de charge, chevaux de laisse et tout leur attirail fut prins.“

charrieur, s. m. Das Wort ist eine Ableitung von *charrier* in seiner spez. Bedeutung: „jmd. durch falsche Goldstücke betrügen“ (vergl. oben).

Es bedeutet daher „Bauernfänger, der im Verein mit einem Spießgesellen durch falsche Goldstücke betrügt“.

Das Wort ist nur in der Gaunersprache gebräuchlich. Verzeichnet bei S. und L. Vergl. zum Worte auch Villatte s. v.

Dazu ist im neuesten Französisch das Femininum:

charrieuse mit der Bedeutung „eine Lastträgerin“ gebildet worden.

Ich fand das Wort nur aufgeführt bei Lotsch, Wörterbuch zu modernen franz. Schriftstellern. Potsdam 1899; vergl. auch Zeitschr. f. franz. Sprache u. Lit. XXII, Berlin 1900, 2. Hälfte, S. 96.

Komposita von *charier* sind:

acharier, v. *(a- = lat. ad- + ch.)* Über die neben *acharier* vorkommende Seitenform *acharoier* vergl. den nächsten Paragraphen.

Das Wort findet sich nur im Afrz. in häufigerer Verwendung und bedeutet:

1) etwas irgendwohin fahren, wohin transportieren im eigtl. Sinne.

Belegt zuerst bei Guiart, Roy. lign., I, 7042, Buchon (XIII. Jahrh.):

„Et saisissent, sans y metre offres,
Armes, deniers, males et coffres,
Que li fuianz et les liez
Avoient la achariez.“

2) im übertrag. Sinne: fortschaffen, wegholen (vom Teufel gesagt).

Belegt einmal in dieser Bedeutung in Aye d'Avign., 3652, A. P. (XII. Jahrh.):

„Se Milon vient jamais, que maufé l'acharie!"

Im Laufe des XIV. Jahrh. verschwindet das Wort aus dem franz. Wortschatz. Der letzte Beleg fand sich in Froissarts Chron., Richel., 2646:

„Il n'avoit fait venir en acharier tentes ne pavillons."

encharier, v. *(en-* = lat. *inde-* + *ch.)* etwas hineinfahren, einfahren [1]).

Das Wort ist dreimal belegt aus dem XV. und XVI. Jahrh., zuerst nach Go. aus dem Jahre 1447 (Flines, Arch. Nord, Cod. A, f° 543):

„Faire messoner, soyer, loyer, encaryer."

mescharier, v. *(mes-* = lat. *mĭnus-* + *ch.)* eigentlich schlecht fahren, vom rechten Fahrweg abbringen, dann irre führen (also nur in übertrag. Sinne gebraucht).

Das Wort findet sich nach Go. nur einmal im Afrz. belegt in Li Congié Baude Fastoul d'Aras, 418, Méon, Fabl., I, 125 (XIII. Jahrh.):

„Dix fait cui k'il veut espier,
Et ciex puet bien meskarier
Ki contre aguillon escaucire."

---

[1]) So ist das Verbum zu übersetzen und nicht wie Go. durch *„mettre dans un chariot, dans une charrette."*

§ 29. Glchs. lat. **cārr-ĭdĭ-āre* = Vb. **carridiare.*

Das Wort liegt im Franz. vor als:

charroyer.

Dieses ist durch Suffixvertauschung entstandene Nebenform zu *charrier;* vergl. über weitere Verba mit solchen Nebenformen Mass, S. 28 f.

Zur Lautform des Verbums sei ferner noch bemerkt, daß dasselbe im Afrz. und in Ac. 1694—1762 nur noch mit einem *r* geschrieben wird.

Bedeutung des Wortes: Das Wort findet sich bereits im Afrz. in buntem Wechsel mit *charier* im Gebrauche; jedoch wird es im Gegensatz zu diesem Verbum lediglich nur im transitiven Sinne verwandt; es bedeutet nur „etwas fahren, transportieren, bes. auf einem Wagen".

Belegt ist es zuerst in Amis et Amiles, 2621, Hofmann (XII. Jahrh.):

„A la charrete s'ont prins charroier
L'uns trait devant, l'autres boute derrier."

Noch bis in das gegenwärtige Französisch hat *charroyer* seine lediglich transitive Bedeutung bewahrt.

Sein Gebrauch ist dem viel gebräuchlichen *charrier* gegenüber ein nur seltenerer. Verzeichnet bei S. L. D. G.

In Ac. bereits 1694 aufgenommen.

Die nominalen Ableitungen von *charroyer* sind:

charroi, s. m. (Vbsbst. von *charroyer).*

Das im Afrz. bereits recht häufig verwandte Wort bedeutet:

1) Das Fahren, der Transport auf einem Wagen.

Belegt zuerst in Waces Roman de Rou III, 10899, Andresen (XII. Jahrh.):

„Od granz tonels, od grand charei
Fist deniers porter apres sei".

Vergl. auch das afrz. Epos (aus dem Sagenkreise des Garin de Montglaine): *Charroi de Nîmes* Wagenfahrt (-transport) nach Nîmes.

2) Truppenteil, welcher den Transport des Gepäckes oder der Munition einer Armee besorgt (= unser heutiges *train*).

Zuerst belegt in dieser Bedeutung bei G. Guiart, Branche des r. lign., 11245 ff., Buchon (Anfang XIV. Jahrh.):

„Artillerie est le charroi
Qui par duc, par conte ou par roi
Ou par aucun seigneur de terre
Est charchié de quarriaus en guerre."

3) im figürl. Sinne gebraucht in dem Ausdruck: *être en mauvais charroy* in übler Lage sein (eigentlich im schlechten Fahren sein).

Belegt in Quinze joyes de mar., XII., Bibl. elz. (Mitte XV. Jahrh.):

„Et ainsi el est perdue quant a son honneur, et a l'aventure se mettra en maulvais charroy, et tant que le bon homme en aura une douleur perpetuelle, que james ne oubliera."

Sodann ist zum afrz. *charoi* noch zu bemerken, daß man an verschiedenen Orten der Normandie den Monat Juli *„le mois de carroi“* nannte, weil man besonders in diesem Monate die Ernte besorgte; vergl. die Belege bei Go., deren frühster aus dem Jahre 1332 (Arch. J J 66, pièce 992) stammt: *„Ou mois de juillet, qui est appelé en ycelui pais le mois de carey.“*

Im Nfrz. hat *charroi* seine afrz. Bedeutungen bewahrt, jedoch begegnet es in der Bedeutung von Bagage und zwar im Plural nur noch als veralteter Ausdruck. Diese Bedeutung ist vielmehr von *charroi* auf *train* übertragen worden.

Folgende weitere Bedeutungen hat *charroi* dann ferner gegenwärtig noch:

1) Lohn für den Transport, Fuhrlohn.
2) als Schiffsausdruck [1]): Große Schaluppe, die den auf der Neufundlandbank gefangenen Stockfisch nach den Häfen bringt.

Das Wort ist also von den Fischern Neufundlands auf das für sie hauptsächlich in Betracht kommende Transportfahrzeug (eine große Schaluppe) übertragen worden.

Verzeichnet ist das Wort zuerst in dieser Bedeutung in Ac. 1694: *„Charoy*, s. m. *Terme de mer. Grande Chaloupe qui est relevée de deux fargues de toile pour porter la morüe en terre-neuve.“*

[1]) In dieser Bedeutung wird es meistenteils nur noch mit einem *r* geschrieben.

Vergl. zum Worte auch Kemna, S. 41.

Gebrauch von *charroi* gegenwärtig ein sehr üblicher (S. L. D. G.).

charroin, s. m.

Das Wort ist meines Erachtens eine Bildung aus *charroi* + Suffix *-īnum,* das auch hier, wie sonst namentlich im Italienischen und Portugiesischen (vergl. Dz. Gr. II, 337, M.-L. II, S. 493), deminutive Funktion hat. Das Wort bedeutet: Kleiner Transport.

Belegt ist es nur einmal im Afrz. aus dem Jahre 1326 (Bailli d'Autun, ap. Bulliot, Abb. de S.-Mart., II, 168): *„Li hommes de Dignay feront chascun an por li soignour de Monestoy quatre charroins francs, chascun charroin d'un tonneaul de vin . . . . . Et feront ces charroins por les vins dou dit soignour ou d'autres qu'il li plaira amener de Beaune, de Pomard . . . et feront ces charroins entre la feste St Denis et la Nativitez notre Soignour.“*

charroyeur, s. m. Fuhrmann, Kärrner.

Das Wort ist nur im Nfrz. da und wird nach S. sehr selten gebraucht.

Verzeichnet findet es sich nur bei S. und L., sowie im Ac. Cpl. 1839.

Chareyonne, s. f.

Das Wort halte ich mit Kemna, S. 41 für eine Ableitung von *charroi* (gebildet wohl zunächst wie *craie* > *crayon, raie* > *rayon,* dann mit Anfügung

der Feminin-Endung *-ne)*. Das Wort bezeichnet ein großes Fahrzeug auf der Loire (zum Transport von Waaren u. a.).

Verzeichnet fand ich das Wort nur bei S.-S. (1894).

Komposita von *charroyer* sind:

acharoier (a- = lat. *ad-* + *ch.)*.

Das in buntem Wechsel mit *acharier* vorkommende Wort bedeutet „transportieren, bes. auf einem Wagen“ (nur im eigtl. Sinne gebraucht).

Belegt ist es nach Go. zuerst in Les Loh., Vat. Urb. 375 (XII. Jahrh.):

„Tant bon tonel de vin acharoier.“

Im Nfrz. ist das Verbum nicht mehr vorhanden.

escharoier, v. *(es-* = lat. *ex-* + *ch.)* aus einem Orte nach einem andern fahren.

Belegt nach Go. nur einmal im Afrz. bei Th. de Kent, Geste d'Alis., Richel. 24364 (XIII. Jahrh.):

„Kar li rois les ont fait de loing escharoier.“

Kap. IV.

Die mit *carrus* gebildeten Komposita im Frz.

A. Solche, in denen *carrus* als erstes Kompositionsglied auftritt.

§ 30. Lat. *cārrŏ-arcŭballista* = fem. Substantiv *carro-arcuballista* mit der Bedeutung „die auf einem Wagen liegende Bogenballista, Bogenwurfmaschine"; vergl. Geo. s. v. *arcŭballista.*

Das Wort liegt im Frz. vor als:

charrearbalestre, f.

(Lautgestalt). Die Lautform des Kompositums ist durchaus gelehrt, nur die erste Silbe zeigt einen spärlichen Ansatz zu volkstümlicher Entwickelung. Zu dem 2. Teile desselben *-arbalestre* neben afrz. *arbaleste* > nfrz. *arbalète* (verz. bei S. L. D. G.) s. Dz., S. 509 s. v., Ktg. 817 und Sche. s. v. Über die Einschiebung des *r* in der letzten Silbe vergl. Darmst., Traité de la formation de la langue frçe., § 509.

(Bedeutung des Wortes): Das Wort hat die schon im Latein. vorhandene Bedeutung bewahrt. Belegt findet es sich nach Go. nur einmal in der afrz. Über-

setzung des Flavus Vegetius II, 259, ms. Univ. L. I. 107 (Ende XIII. Jahrh.):

> *„Une legion avoient jadis accoustumez estre cinquante cinq charrearbalestres, pareillement dix aultres engins nommez onagres, chascuns d'iceulx par chascunes cohortes portez estoient es chariotz armez, a deux bœufz.“*

§ 31. Lat. *cārrŏ-balista* — fem. Substantiv *carrobalista* mit der Bedeutung „die auf einem Wagen liegende Ballista“; vergl. Geo. s. v.

Das Wort liegt im Frz. vor als:

Buchwortform:

carrobaliste, f.

(Lautgestalt). Die nfrz. Lautform des Wortes entspricht bis auf die Endung vollkommen der lateinischen. Im Afrz. kommt jedoch neben dieser Lautform noch *charobaliste* mit spärlichem Ansatz zu volkstümlicher Entwickelung in der ersten Silbe vor. Beide Formen finden sich nebeneinander in ein und demselben Schriftwerk.

(Bedeutung des Wortes): Das Wort hat die schon im Latein. vorhandene Bedeutung bewahrt. Belegt findet es sich nach Go. zuerst wie das im letzten Paragraphen behandelte Wort in der afrz. Übersetzung des Flavus Vegetius II, 259, ms. Univ. L. III, 14 (Ende XIII. Jahrh.):

„En la quatriesme bataille estoient aucunes fois mises les carrobalistes, les mainbalistaires, les fonditeurs.“

Im Nfrz. findet sich das Wort nur in Geschichtswerken, spez. über die alte (römische) Geschichte.

Verzeichnet ist das Wort nur bei S.-S. und im Ac. Cpl. 1839.

Abbildung einer *carroballista* befindet sich auf der Trajanssäule; vergl. Fröhner, *planche* 90.

§ 32. Glchs. lat. *carrŏ-*clēta* = fem. Substantiv **carrocleta.*

Das Wort liegt im Frz. vor als:

charcloie, f.

(Lautgestalt). Das Wort ist eine Zusammensetzung aus *char* ⌣ *cloie,* nfrz. *claie* ⌢ **clēta,* vergl. Ktg. 2258

(Bedeutung des Wortes): Man bezeichnete mit dem Worte eine Art Kriegsmaschine, die aus einem halbkreisförmigen Flechtwerk, das zur bequemeren Fortbewegung auf 3 Räder gesetzt war, bestand *(sorte de machine de guerre, claie posée en demi-cercle et montée sur trois roues.* Go.).

Belegt ist das nur im Afrz. vorkommende Wort zweimal von Go., zuerst im Rom. de Tebes, Constans I, 1350 ff. (XII. Jahrh.):

„Sor vos verreiz venir grant host;
Vos ueuz veiant prendron les proies

Et o machine et o charcloies
Nos acosteron si as murs
Ja ne serreiz dedenz sëurs."

Der 2. Beleg findet sich in Blanchandin, Richel. 19152 (Mitte XIII. Jahrh.):

„*Dedenz out berfroiz et charcloies*
Bien atornez de cuir, de cloies."

B. Ein solches, in dem *carrus* als zweites Kompositionsglied auftritt.

§ 33. *Tram* + *carrum* mit der Bedeutung „Pferdebahnwagen".

Das Wort liegt im Frz. als Lehnwort aus dem Englischen vor als:

tramcar.

Vergl. zum Worte Mur.-Sanders, Engl.-deutsch. Wörterbuch s. v. und zu *car* allein oben § 5 B.

Verzeichnet ist das Wort nur in S.-S. (1894).

Bemerkt sei zum Worte noch, daß man in der gegenwärtigen Umgangssprache sich häufiger nur des einfachen *tram* für *tramcar* bedient.

Besprochene französische Lautungen.

	Seite
achargier	88
acharier	124
acharoier	130
bécharıu	62
boute-charge	78
car	15
cargador	116
cargaison	117
cargue	114
cargue-à-vue	116
carguebas	115
cargue-bouline	115
cargue-dedans	115
cargue-fond	116
cargue-point	116
carguer	113
carguette	114
cargueur	117
cargue-vue	116
caricatural	86
caricature	86
caricaturer	88
caricaturesque	87
caricatureux	87
caricaturien	87
caricaturier	87
caricaturiste	87
carocher	42
carraire	24
carre	16
carreche	25
carrière	22
carriole	35
carrioleur	36
carrobaliste	132
carroccio	48
carroche	41
carroche	48
carrossable	44
carrossage	46
carrosse	42
carrosse-coupé	47
carrossée	47
carrosser	46
carrosserie	45
carrossier	44
carrossillon	45
carrossin	46
carruque	63
charal	19
charchier	70
charcloie	133
charet	34

Seite

charete 25
charetele 26
chareter 31
charetif 29
charge 75
chargeable 79
chargeage 80
chargeal 80
chargement 81
chargemment 81
chargeoir 82
chargeoire 83
chargeon 81
charger 72
chargette 77
chargeur 83
chargeure 84
chargeus 85
charier 20
charin 35
chariolle 36
chariot 38
chariote 37
chariotee 40
charioter 40
charioteur 40
charlerie 65
charlier 64
charoir 54
charoire 53
charote 55
charotee 56
charrearbalestre 131
charrée 66
charrelesse 64

Seite

charretable 32
charretée 32
charretier 27
charretin 30
charreton 30
charretterie 28
charrette-semoir 33
charreur 68
charriable 120
charriage 121
charrial 123
charrier 117
charrière 21
charrieur 123
charrieuse 124
charroi 126
charroin 129
charron 49
charronnage 52
charronnel 50
charronner 52
charronnerie 51
charronnet 52
charronnier 51
charroux 55
charroyer 126
charroyeur 129
charruage 60
charrue 56
charrue-bêche 61
charrue-brabant 62
charruée 61
charruer 60
charrue-semoir 62
charruyer 59

Seite

chars 12
chartil 29
chartilleur 30
charuerie 59
cherras 18
cherretu 31
contre-charge 78

décharge 90
déchargement 93
déchargeoir 94
décharger 88
déchargeur 94
descarré 68
deschargeage 93
deschargiement 95
desencharger 99

encharchiement 99
encharé 69
enchareter 33
encharge 98
enchargeable 98
encharger 96
encharier 125
eschargeage 102
eschargier 102
escharoier 130
escharrer 70

forchargier 102

garde-charrue 62

Seite

indéchargé 95

mene-chariot 41
meschariер 125
mi-carrière 24
monte-charge 78
morte-charge 79

outrecharger 103

parcharge 103
porte-charge 79
purchargir 104

recharge 106
rechargement 107
rechargeoir 108
recharger 104
rechargeur 109
rencharge 100
renchargeage 101
renchargement 101
renchargier 99

s'entre-caricaturer . . . 88
s'entre-charger 101
souscharger 109
subrécargue 114
surcharge 111
surchargement 113
surcharger 109

traîne-charrue 63
tramcar 134

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Benutzte Literatur. V

Einleitung.

§ 1. Ursprung des lateinischen Substantivs *carrus* bezw. *carrum* 1

§ 2. Bedeutung des Substantivs *carrus* bezw. *carrum* im Lateinischen 2

§ 3. Die im Schriftlatein belegten Derivata und Komposita des Substantivs *carrus* bezw. *carrum* 8

Kap. I. *Carrus* und *carrum* im Französischen.

§ 4. *carrus* 12

§ 5. *carrum* bezw. Pluralform *carra* . . . 16

Kap. II. Die nominalen Ableitungen von *carrus* im Frz.

§ 6. **carraceus* 18

§ 7. **carralis* 19

§ 8. **carrarius* 20

§ 9. **carrisca* 25

§ 10. **carritta* 25

§ 11. **carrittum* 34

§ 12. **carrinum* 35

§ 13. **carriola* 35

§ 14. **carriotta* 37

§ 15. **carriottum* 38

Seite

§ 16. **carrocea* 41
§ 17. **carroceum* 47
§ 18. **carro[n]* 49
§ 19. **carroria* 53
§ 20. **carrorium* 54
§ 21. **carrosus* 55
§ 22. **carrotta* 55
§ 23. *carruca* 56
§ 24. **carrularius* 64

Kap. III. Die verbalen Ableitungen von *carrus* im Frz.

§ 25. **carrare* 66
§ 26. **carrĭcare* 70
§ 27. **carrĭgare* 72
§ 28. **carrīgare* 117
§ 29. **carrĭdĭare* 126

Kap. IV. Die mit *carrus* gebildeten Komposita im Frz.

A. Solche, in denen *carrus* als erstes Kompositionsglied auftritt.

§ 30. *carroarcuballista* 131
§ 31. *carrobalista* 132
§ 32. **carrocleta* 133

B. Ein solches, in dem *carrus* als zweites Kompositionsglied auftritt.

§ 33. *tram + carrum* 134

Besprochene französische Lautungen 135

Inhaltsverzeichnis 138

Lebenslauf.

Ich, Johannes Ferdinand Hinz, evangelisch-lutherischer Konfession, bin am 19. November 1883 zu Hamburg als ältester Sohn des damaligen Kaiserl. Marine-Werftsekretärs, jetzigen Marine-Rendanten und Rechnungsrates Ferdinand Hinz geboren. Von meinem 6.—9. Lebensjahre besuchte ich die Mittelschule zu Wilhelmshaven, wohin meine Eltern im Jahre 1888 verzogen waren. Ostern 1893 trat ich in die Sexta des Kaiser Wilhelm-Gymnasium ein, das ich Ostern 1902 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Ich widmete mich darauf dem Studium der neueren Sprachen. Die ersten beiden Semester studierte ich in Marburg, das 3. und 4. in Kiel, das 5. in Bonn, das 6.–8. wieder in Kiel. Seit Ostern 1906 bin ich an der Universität Rostock immatrikuliert; hier bestand ich am 6. Dezember 1906 das mündliche Doktorexamen.

Meine akademischen Lehrer waren: in Marburg die Herren Lektor Dalrymple, Prof. Dr. Elster, Prof. Dr. Kissner, Prof. Dr. Kühnemann, Dr. Oestreich, Lektor Scharff, Prof. Dr. v. Sybel, Prof. Dr. Troeltsch, Prof. Dr. Viëtor; in Bonn die Herren Prof. Dr. Bülbring, Lektor Cann †, Prof. Dr. Clemen, Prof. Dr. B. Erdmann, Geh.-Rat Prof. Dr. W. Foerster, Prof. Dr. Gaufinez, Prof. Dr. Ritter, Prof. Dr. Trautmann, Prof.

Dr. Wentscher; in Kiel die Herren Prof. Dr. Deussen, Lektor Dr. Dumont, Prof. Dr. Fischer, Lektor Gough, Prof. Dr. Holthausen, Lektor Hughes, Geh.-Rat Prof. Dr. Körting, Prof. Dr. Martius, Prof. Dr. Matthaei, Prof. Dr. Neumann, Lektor Dr. Schenk, Prof. Dr. Unzer, Prof. Dr. Wendland, Prof. Dr. Wolff; in Rostock die Herren Prof. Dr. Erhardt, Prof. Dr. Golther, Prof. Dr. Lindner, Prof. Dr. Zenker.

Allen meinen Lehrern fühle ich mich zu großem Danke verpflichtet; vor allem aber drängt es mich, Herrn Geheimrat Prof. Dr. Körting in Kiel für die Anregung zu vorliegender Arbeit und Herrn Prof. Dr. Zenker in Rostock für die im Verlauf der Arbeit in wohlwollender Weise geleistete Unterstützung meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.